DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Anoeta Kiroldegia S.A.
Anoeta pasealekua, 1 - Tel. - 943481875 - anoeta_kiroldegia@donostia.eus - www.donostia.eus
20014 Donostia / San Sebastián

LIZITAZIOA PROZEDURA IREKIAREN BIDEZ ARAUTUKO DUTEN ADMINISTRAZIO KLAUSULA BEREZIEN AGIRIA, ANOETA KIROLDEGIA - CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A.-RI KIROL AHOLKULARITZAREN ARLOAN LAGUNTZA TEKNIKOA EMATEKO ZERBITZUAK KONTRATATZEKO.	**PLIEGO DE CLÁUSULAS ADMINISTRATIVAS PARTICULARES QUE HABRÁ DE REGIR LA LICITACIÓN, MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO, PARA LA CONTRATACIÓN DE LOS SERVICIOS DE ASISTENCIA TÉCNICA EN MATERIA DE CONSULTORÍA DEPORTIVA A ANOETA KIROLDEGIA - CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A.**
1. KONTRATUAREN XEDEA	**1. OBJETO DEL CONTRATO**
Prozedura honen xedea da ANOETA KIROLDEGIA – CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A.k kontratista bat hautatzea, berariazko klausula administratiboen pleguko (aurrerantzean, karatula) **karatulako 1. puntuan** adierazitako zerbitzuak eman ditzan.	El presente procedimiento tiene por objeto la selección, por parte de ANOETA KIROLDEGIA - CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A., de un contratista que preste los servicios indicados en el **punto 1 de la Carátula** del presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares (en adelante, la Carátula).
Agiri honen, Plegu Teknikoen eta kontratistaren proposamenaren arabera eskainiko dira aipatutako zerbitzuak.	Los referidos servicios se prestarán de acuerdo con el presente Pliego, el Pliego de Prescripciones Técnicas y la propuesta del contratista.
Kontratuaren zati bat baino gehiago sortetan banatuta modu independentean egitea aurreikusten bada, **karatulako 1. puntuan** honako hau adierazten da: kontratua zein sortetan banatzen den; hala badagokio, lizitatzaile batek zenbat sortetarako aurkez dezakeen eskaintza; hala badagokio, lizitatzaile bakoitzari zenbat sorta esleitu ahal zaizkion; kasu bakoitzean zehazten diren alderdiak.	Para el caso de que se prevea la realización independiente de distintas partes del contrato mediante su división en lotes, en el **punto 1 de la Carátula** se indican: los concretos lotes en que se divide el contrato; en su caso, el número de lotes para los que un mismo licitador puede presentar oferta; en su caso, el número de lotes que pueden adjudicarse a cada licitador; los aspectos que en cada caso se determinen.
Kontratuaren CPV kodea **karatulako 1. puntuan** adierazten da.	El Código CPV del contrato se indica en el **punto 1 de la Carátula**.

2. ERAKUNDE KONTRATATZAILEA, KONTRATAZIO-ORGANOA ETA KONTRATUAREN ARDURADUNA	**2. ENTIDAD CONTRATANTE, ÓRGANO DE CONTRATACIÓN Y RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Erakunde kontratatzailea ANOETA KIROLDEGIA - CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A. da (aurrerantzean, erakunde kontratatzailea).	La entidad contratante es ANOETA KIROLDEGIA – CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A. (en adelante, entidad contratante).
Kontratazio-organoa **karatulako 2. puntuan** adierazitakoa da, eta, hala badagokio, eta aplikatzekoak diren zuzenbide pribatuko arauen arabera, egoki iritzitako pertsonak berariaz gaitu ahal izango ditu kontratuarekin lotutako jarduketa zehatzak gauzatzeko. Kontratuaren arduraduna **karatulako 2. puntuan** adierazitakoa izango da.	El Órgano de Contratación es el que se indica en el **punto 2 de la Carátula**, quien, en su caso y conforme a las normas de derecho privado de aplicación, podrá facultar expresamente a las personas que estime oportunas para la ejecución de concretas actuaciones en relación con el contrato. El responsable del contrato es el que se indica en el **punto 2 de la Carátula.**
3. ADJUDIKAZIO-PROZEDURA	**3. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN**
Kontratua prozedura irekiaren bidez esleituko zaio kalitate-prezio erlazio onena dakarren eskaintza aurkezten duen lizitatzaileari, agiri honetan ezarritako esleipen-irizpideen arabera (aurrerantzean, eskaintzarik onena).	El contrato se adjudicará, mediante procedimiento abierto, al licitador que presente la oferta que suponga una mejor relación calidad - precio, de acuerdo con los criterios de adjudicación establecidos en el presente Pliego (en adelante, mejor oferta).
4. ALDAERAK	**4. VARIANTES**
Lizitatzaileek aldaerak eskaintzeko aukera **karatulako 3. puntuan** adierazten da.	La posibilidad de que los licitadores ofrezcan variantes se indica, en su caso, en el **punto 3 de la Carátula**.
Aldaerak onartzen badira, **karatulako 3. puntuak** horien gutxieneko baldintzak, modalitateak eta ezaugarriak adierazten ditu, bai eta kontratuaren xedearekin duten lotura ere.	En caso de que se admitan variantes, el **punto 3 de la Carátula** expresa los requisitos mínimos, modalidades y características de las mismas, así como su vinculación con el objeto del contrato.

5. KONTRATU-DOKUMENTAZIOA	**5. DOCUMENTACIÓN CONTRACTUAL**
Kontratu izaera izango dute, esleipenaren ondoren formalizatzen den kontratuaz gain, honako agiri hauek:	Tendrán carácter contractual, además del correspondiente contrato que se formalice tras la adjudicación, los siguientes documentos:
- Berariazko klausula administratiboen plegu hau eta karatula. - Preskripzio Teknikoen Plegua. - Esleipendunak aurkezten duen eskaintza. - **Karatulako 4. puntuan** adierazitako beste edozein agiri.	- El presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y su Carátula. - El Pliego de Prescripciones Técnicas. - La oferta que presente el adjudicatario. - Cualquier otra documentación que se indique en el **punto 4 de la Carátula.**
Esleipendunak sinatu beharko ditu agiri horiek, horiekin ados daudela adierazteko, kontratua formalizatzeko egintzan.	Dichos documentos habrán de ser firmados por el adjudicatario, en prueba de conformidad con los mismos, en el acto de formalización del contrato.
6. KONTRATUA GAUZATZEKO EPEA	**6. PLAZO DE DURACIÓN DEL CONTRATO**
Kontratuaren iraupena **karatulako 5. puntuan** adierazten dena izango da.	El plazo de duración del contrato será el que se indica en el **punto 5 de la Carátula.**
7. ELEMENTU EKONOMIKOAK	**7. ELEMENTOS ECONÓMICOS**
7.1. LIZITAZIOAREN OINARRIZKO AURREKONTUA ETA KONTRATUAREN PREZIOA	**7.1. PRESUPUESTO BASE DE LICITACIÓN Y PRECIO DEL CONTRATO**
Kontratuaren prezioa zehazteko sistema **karatulako 6.1 puntuan** zehazten da.	El sistema de determinación del precio del contrato se determina en el **punto 6.1 de la Carátula.**
Bestalde, lizitaziorako oinarrizko eta urteko gehienezko aurrekontua **karatularen 6.2 puntuan** adierazten da.	Por su parte, el presupuesto base y máximo de licitación se indica en el **punto 6.2 de la Carátula.**
Kontratuaren prezio horretan sartuko dira,	El referido precio del contrato comprenderá

besteak beste, kontratua gauzatzeko behar diren kostu guztiak, azalpen gisa eta ez mugatzaile gisa, honako hauek:	todos los costes necesarios para la ejecución del contrato, entre otros, a título meramente enunciativo y no limitativo, los siguientes:
- Kontratua gauzatzeko beharrezkoak diren zuzeneko eta zeharkako kostu guztiak, agiri honetan eta egikaritze-proiektuan aurreikusitakoaren arabera. Ondoren, ez da onartuko azken prezioan aldez aurretik kontuan hartu behar ziren kontzeptuen araberako fakturazioa.	- Todos los costes directos e indirectos necesarios para la ejecución del contrato, conforme a lo previsto en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, no admitiéndose a posteriori la facturación por conceptos que previamente deberían haber sido observados en el precio final.
- Kontratua gauzatzeari atxikitako edozein kontzeptu eta kontratua gauzatzeko enplegatutako langileen gastu guztiak (hau da, soldatak eta Gizarte Segurantza, oporrak eta aparteko ordainsariak, gaueko eta jaiegunetako orduetako lanak, baja edo gaixotasunagatiko ordezkapenak, banakako istripuen aseguruak, etab.), bai eta zerga guztiak (BEZa izan ezik), aseguruak, lizentziak, garraio- eta desplazamendu-gastuak, baimenak eta gainerako gastu orokorrak ere.	- Cualesquiera conceptos inherentes a la ejecución del contrato y todos los gastos relativos al personal empleado para la ejecución del mismo (a saber, salarios y Seguridad Social, vacaciones y pagas extraordinarias, trabajos en hora nocturna y festivos, sustituciones por baja o enfermedad, seguros de accidentes individuales, prevención de riesgos laborales, etc.), así como todos los tributos (con excepción del IVA), seguros, licencias, gastos de transporte y desplazamientos, autorizaciones y restantes gastos generales.
- Kontratistak kontratua gauzatzeko erabili behar dituen bitarteko, erreminta, ibilgailu, ekipo, tresna, ekipo informatiko eta aparatu guztiak.	- Cualesquiera medios, herramientas, vehículos, equipos, instrumentos, equipos informáticos y aparatos que requiera emplear el contratista en la ejecución del contrato.
- Erakunde kontratistak agindutako lan	- Asistencia a todas las reuniones de

eta informazio bilera guztietara joatea, kontratua zuzen gauzatu eta bete ahal izateko. - **Karatularen 6.1 puntuan** aipatutako beste edozein kontzeptu.	trabajo o informativas que determine la entidad contratante, con el objeto de posibilitar el correcto desarrollo y cumplimiento del contrato. - Cualesquiera otros conceptos enumerados en el **punto 6.1 de la Carátula.**
7.2. KONTRATUAREN BALIO ZENBATETSIA	**7.2. VALOR ESTIMADO DEL CONTRATO**
Kontratuaren balio zenbatetsia **karatularen 6.3 puntuan** adierazitako zenbatekoa da, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko 2017ko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen (SPKL) 101. artikuluaren arabera. Adierazitako lege horren bidez ekartzen dira Espainiako ordenamendu juridikora Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23/EB eta 2014/24/EB Zuzentarauak, 2014ko otsailaren 26koak.	A efectos del artículo 101 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 (en adelante, LCSP), el valor estimado del contrato asciende al importe indicado en el **punto 6.3 de la Carátula.**
Balio zenbatetsi hori SPKLren 101. artikuluan xedaturikoaren arabera kalkulatu da.	Dicho valor estimado ha sido calculado conforme a lo dispuesto en el artículo 101 del a LCSP.
Aurreikuspen horrek ez dio konpromiso zehatzik ekarriko erakunde kontratistari.	Dicha previsión no genera un determinado compromiso para la entidad contratante.
8. PREZIOA ORDAINTZEA	**8. ABONO DEL PRECIO**
Kontratuaren prezioa hilero ordainduko da, dagozkion kontzeptuen faktura xehatua aurkeztu ondoren. Faktura hori aldez aurretik onartu beharko du kontratuaren arduradunak.	El precio del contrato se abonará mensualmente, previa presentación de la correspondiente factura detallada por los conceptos que se extiende, la cual deberá ser previamente conformada por el Responsable del Contrato.
Hileko zenbatekoa eragiketa honen emaitza izango da: lan nagusien urteko esleipen prezioa zati hamabi hileko. Halaber, eta hala	El importe mensual a abonar será el resultante de la operación de dividir el precio anual de adjudicación de los servicios

dagokionean, hilabete horretan egindako errefortzuko-lanen ordu kopurua eta dagokion bakarkako prezioen esleipen prezioa gehituko zaio hileko zenbateko horri.	principales en doce mensualidades. Asimismo, y en su caso, a dicha cuantía mensual se sumará el número de horas de los servicios de refuerzo realizadas en dicho mes, así como el precio de adjudicación de los precios unitarios que corresponda.
Kontratistak hileko faktura egin beharko du, dagokion hilabetearen hurrengo hilabeteko hamabost egun naturaleko epean. Fakturatutako aldiari dagokion hilabete naturalaren azken eguneko data izango dute fakturek. Fakturaren ordainketa ez da inoiz helbideratuko.	El contratista deberá emitir la factura mensual detallada en el plazo de quince días naturales del mes siguiente al que se trate. Las facturas tendrán la fecha del último día del mes natural al que corresponda el periodo facturado. En ningún caso se domiciliará el pago de la factura.
Entitate kontratatzaileak 30 egun naturaleko epean ordainduko ditu zenbateko horiek, dagokion faktura egiten denetik hasita, baldin eta faktura adierazitako epean egin bada eta entitate kontratatzailearen oniritzia badu.	La entidad contratante abonará los referidos importes en el plazo de 30 días naturales desde la emisión de la factura correspondiente, siempre que la factura haya sido emitida en el plazo señalado y cuente con el visto bueno de la entidad contratante.
Agiri honetan, karatulan edo Baldintza Teknikoen Agirian aurreikusitako kontratu helburutik kanpo egindako lan edo zerbitzurik ez da ordainduko, ez eta erakunde kontratatzaileak aldez aurretik eskatu ez duenik ere.	No procederá el abono de ningún trabajo o servicio que se hubiere prestado fuera del objeto contractual previsto en el presente Pliego, en su Carátula o en el Pliego de Prescripciones Técnicas o que, en su caso, no hubiera sido previamente requerido por la entidad contratante.
9. PREZIOAK BERRIKUSTEA	**9. REVISIÓN DE PRECIOS**
Karatulako 8. puntuan xedatutakoa aplikatuko da.	Será de aplicación lo dispuesto en el **punto 8 de la Carátula.**
10. PUBLIZITATEA	**10. PUBLICIDAD**
Erakunde kontratatzailearen kontratatzailearen profilean argitaratuko dira: - Lizitaziorako deialdiaren iragarkia.	Serán objeto de publicación en el perfil de contratante de la entidad contratante: - El anuncio de convocatoria de la

	licitación.
- Kontratuaren esleipenaren iragarpena.	- El anuncio de la adjudicación del contrato.
- Kontratua formalizatu dela iragartzea.	- El anuncio de la formalización del contrato.
- SPKLren 63. artikuluan zerrendatutako gainerako informazioa.	- La restante información enumerada en el artículo 63 de la LCSP.
Erakunde kontratatzailearen kontratatzaileprofilean sartzeko, web-orri hau erabili behar da: www.contratacion.euskadi.eus eta www.donostiakirola.eus.	El acceso a dicho perfil de contratante de la entidad contratante se realizará a través de la siguiente página web: www.contratacion.euskadi.eus y www.donostiakirola.eus.
11. BEHIN BETIKO BERMEA	**11. GARANTÍA DEFINITIVA**
Eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileak behin betiko bermea jarri beharko du, **karatulako 9. puntuan** adierazitako zenbatekoarekin.	El licitador que hubiera presentado la mejor oferta vendrá obligado a constituir una garantía definitiva por el importe indicado en el **punto 9 de la Carátula**.
Eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileak behin betiko berme hori eratu duela egiaztatu beharko du 10 egun balioduneko epean, kontratazio-organoak horretarako egindako errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.	El licitador que hubiera presentado la mejor oferta deberá acreditar la constitución de la citada garantía definitiva en el plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento efectuado a tal efecto por el Órgano de Contratación.
Behin betiko berme horrek SPKLren 110. artikuluan zerrendatutako kontzeptuei erantzungo die.	La referida garantía definitiva responderá de los conceptos enumerados en el artículo 110 de la LCSP.
Bermea SPKLren 108. artikuluan aurreikusitako moduren batean eratu ahal izango da, Gordailuen Kutxa Orokorrean eratu beharrik izan gabe.	La garantía podrá constituirse en alguna de las formas previstas en el artículo 108 de la LCSP, sin que resulte necesaria su constitución en la Caja General de Depósitos.

Abal gisa ematen bada, agiri honetan **I. eranskin** gisa jasotako ereduari lotuko zaio.	En el caso de prestarse en forma de aval, el mismo se ajustará al modelo incorporado al presente Pliego como **Anexo I**.
Bermea eratu dela bitarteko elektronikoen bidez egiaztatu ahal izango da.	La acreditación de la constitución de la garantía podrá hacerse mediante medios electrónicos.
Kontratistari eska dakizkiokeen zigorrak edo kalte-ordainak behin betiko bermearen gainean ordainduz gero, kontratistak berme hori berritu edo handitu egin beharko du, dagokion zenbatekoan, egikaritzen denetik hamabost egun naturaleko epean; bestela, kontratua suntsiaraziko da.	En el caso de que se hagan efectivas sobre la garantía definitiva las penalizaciones o indemnizaciones exigibles al contratista, éste deberá reponer o ampliar aquélla, en la cuantía que corresponda, en el plazo de quince días naturales desde la ejecución, incurriendo en caso contrario en causa de resolución del contrato.
Kontratua aldatzearen ondorioz kontratuaren prezioa aldatzen bada, kontratistak behin betiko bermea doitu beharko du, aldatutako prezio berriarekin behar bezalako proportzioa izan dezan. Kontratistak hamabost egun naturaleko epea izango du bermea aldatzeko erabakia jakinarazten zaion egunetik aurrera.	Cuando, como consecuencia de una modificación del contrato, experimente variación el precio del mismo, el contratista deberá reajustar la garantía definitiva para que guarde la debida proporción con el nuevo precio modificado. El plazo para que el contratista realice la modificación de la garantía será de quince días naturales contados desde la fecha en que se le notifique el acuerdo de modificación.
Bermea itzultzeko, SPKLren 111. artikuluan xedatutakoari jarraituko zaio, berme-epea igaro eta kontratistak kontratu-betebehar guztiak bete ondoren.	La devolución de la garantía se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de la LCSP, una vez transcurrido el plazo de garantía y cumplidas por el contratista todas sus obligaciones contractuales.
Bermea itzultzeko, erakunde kontratatzaileak aldeko txostena eman beharko du aldez aurretik.	La devolución de la garantía se efectuará previo informe favorable de la entidad contratante.
Klausula honetan aurreikusten ez denari dagokionez, SPKLren 106. artikuluan eta hurrengoetan ezarritakoa aplikatuko da.	En lo no previsto en la presente Cláusula, será de aplicación lo establecido en los artículos 106 y siguientes de la LCSP.

12. KONTRATATZEKO GAITASUNA	**12. APTITUD PARA CONTRATAR**
Erakunde kontratatzailearekin kontratuak egin ahal izango dituzte jarduteko gaitasun osoa duten, kontratatzeko debekurik ez duten eta behar bezala sailkatuta dauden Espainiako edo atzerriko pertsona natural edo juridikoek.	Podrán contratar con la entidad contratante las personas naturales o jurídicas, españolas o extranjeras, que tengan plena capacidad de obrar, no estén incursas en alguna prohibición de contratar y acrediten su solvencia.
Lizitatzaileek, halaber, kontratuaren xede diren obrak egiteko eska daitekeen enpresa- edo lanbide-gaikuntza eduki beharko dute.	Los licitadores deberán contar, asimismo, con la habilitación empresarial o profesional que, en su caso, sea exigible para la realización de las prestaciones que constituyan el objeto del contrato.
Pertsona juridikoak kontratuaren esleipendun izan ahalko dira, soilik, kontratuaren prestazioak, beren estatutuen edo sortze-arauen arabera, berezkoak dituzten helburu, xede edo jarduera-eremuaren barruan daudenean.	Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias del contrato cuando las prestaciones de éste estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus Estatutos o reglas fundacionales, les sean propios.
Erakunde kontratatzailearekin kontratatzeko gaitasuna izango dute, nolanahi ere, Europar Batasuneko estatu kideetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako enpresa ezespainiarrek, baldin eta, ezarrita dauden estatuko legediaren arabera, kasuan kasuko prestazioa egiteko gaituta badaude, eta SPKLren 67. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da.	Tendrán capacidad para contratar con la entidad contratante, en todo caso, las empresas no españolas de Estados miembros de la Unión Europea o de los Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo que, con arreglo a la legislación del Estado en que estén establecidas, se encuentren habilitadas para realizar la prestación de que se trate, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 67 de la LCSP.
Enpresa horiek ezarrita dauden estatuko legeriak baimen berezi bat edo erakunde jakin bateko kide izatea eskatzen duenean dagokion prestazioa bertan egin ahal izateko, baldintza hori betetzen dutela egiaztatu beharko dute.	Cuando la legislación del Estado en que se encuentren establecidas estas empresas exija una autorización especial o la pertenencia a una determinada organización para poder realizar en él la prestación de que se trate, deberán acreditar que cumplen dicho requisito.
Nazioarteko akordioen ondorioz Espainiak	Sin perjuicio de la aplicación de las

dituen betebeharrak aplikatzeari kalterik egin gabe, Europar Batasunekoak ez diren estatuetako edo Europako Esparru Ekonomikoari buruzko Akordioa sinatu duten estatuetako pertsona fisiko edo juridikoek txosten baten bidez justifikatu beharko dute atzerriko enpresaren jatorriko estatuak onartu egiten duela, aldi berean, Espainiako enpresek SPKLren 3. artikuluan zerrendatutakoekin pareka daitezkeen sektore publikoko erakundeekin egindako kontratazioetan parte hartzea, funtsean antzera. Txosten hori Espainiak kanpoan duen Ekonomia eta Merkataritza Bulegoak egingo du, eta aurkezten den dokumentazioarekin batera aurkeztuko da.	obligaciones de España derivadas de acuerdos internacionales, las personas físicas o jurídicas de Estados no pertenecientes a la Unión Europea o de Estados signatarios del Acuerdo sobre el Espacio Económico Europeo deberán justificar mediante informe que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con los entes del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3 de la LCSP, en forma sustancialmente análoga. Dicho informe será elaborado por la correspondiente Oficina Económica y Comercial de España en el exterior y se acompañará a la documentación que se presente.
Horretarako aldi baterako eratzen diren enpresaburu-elkarteak kontratatu ahal izango dituzte erakunde kontratatzailearekin, eta ez da beharrezkoa izango elkarte horiek eskritura publikoan formalizatzea, harik eta kontratua beren alde esleitu arte, eta SPKLren 69. artikuluan aurreikusitakoa aplikatuko da.	Podrán contratar con la entidad contratante las uniones de empresarios que se constituyan temporalmente al efecto, sin que sea necesaria la formalización de las mismas en escritura pública hasta que se haya efectuado la adjudicación del contrato a su favor, siendo de aplicación lo previsto en el artículo 69 de la LCSP.
Lizitatzaileek **karatulako 10. puntuan** adierazitako taldean, azpitaldean eta kategorian sailkatuta egon beharko dute.	Los licitadores deberán estar en posesión de las condiciones mínimas de solvencia económica y financiera y profesional o técnica indicados en el **punto 10 de la Carátula.**
Hala badagokio, lizitatzaileek **karatulako 10. puntuan** adierazitako giza baliabideak eta/edo baliabide materialak atxiki beharko dizkiote, gutxienez, kontratua gauzatzeari.	En su caso, los licitadores deberán adscribir a la ejecución del contrato, como mínimo, los medios humanos y/o materiales indicados en el **punto 10 de la Carátula.**
Horrez gain, lizitatzaileek **karatulako 10.**	Adicionalmente, los licitadores deberán

puntuan adierazitako baldintza espezifikoak bete beharko dituzte.	cumplir los requisitos específicos que, en su caso, se indiquen en el **punto 10 de la Carátula.**
Lizitatzaileei giza baliabide eta/edo baliabide material jakin batzuk kontratua gauzatzeko atxikitzeko konpromisoa eskatzen bazaie, konpromiso hori funtsezko kontratu-betebehartzat hartuko da SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, ez betetzea kontratua suntsiarazteko kausa izango da, erakunde kontratatzailearen nahierara.	En caso de exigir a los licitadores el compromiso de adscribir a la ejecución del contrato determinados medios humanos y/o materiales, este compromiso tendrá el carácter de obligación contractual esencial a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.
Kontratua suntsiarazteaz gain, kontratistak kontratua gauzatzera atxikitako pertsona bere kabuz aldatzen badu, dela bere langileak, dela azpikontratatutako enpresakoak, erakunde kontratatzaileak eskatu ahal izango du konprometitutako pertsona berehala afektatzea, edo, bestela, kontratistarekin zerikusirik ez duten arrazoiengatik ezinezkoa bada, berehala ordezkatzea prestakuntza eta esperientzia bereko giza baliabideekin. Pertsona horrek entidaren berariazko adostasuna izan beharko du.	Alternativamente a la resolución, ante la alteración unilateral del contratista de la persona adscrita a la ejecución del contrato, sea personal propio o de empresa subcontratada, la entidad contratante podrá exigir la inmediata afectación de la persona comprometida o, alternativamente, en caso de imposibilidad por causas ajenas al contratista, su inmediata sustitución por medios humanos de idéntica formación y experiencia. Dicha persona deberá contar con el consentimiento expreso de la entidad contratante.
Eskatutako sailkapena eta/edo eskatutako baliabideak atxikitzeko konpromisoa egiaztatzeko, lizitatzaileak beste erakunde batzuen sailkapenean eta/edo bitartekoetan oinarritu ahal izango dira, haiekin dituzten loturen izaera juridikoa edozein dela ere, baldin eta frogatzen badute kontratuaren indarraldi osoan benetan sailkapen eta/edo bitarteko horiek izango dituela, eta errekurritzen duen erakundeak ez duela kontratatzeko debekurik.	Para acreditar la solvencia exigida y/o el compromiso de adscripción de medios exigido, los licitadores podrán basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades, independientemente de la naturaleza jurídica de los vínculos que tenga con ellas, siempre que demuestre que durante toda la vigencia del contrato dispondrá efectivamente de esa solvencia y/o medios, y la entidad a la que recurra no esté incursa en una prohibición de contratar.

Beste erakunde batzuen sailkapenean eta/edo bitartekoetan oinarritu nahi duten lizitatzaileek hala adierazi beharko dute 1. Gutun-azalean sartu beharreko erantzukizunpeko adierazpenean (zehazki, EKABen II. zatiko C atalean).	Los licitadores que pretendan basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades deberán indicarlo así en la declaración responsable a incluir en el Sobre 1 (en concreto, en la sección C de la parte II del DEUC).
Horrez gain, eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileak beste erakunde batzuen sailkapenean eta/edo bitartekoetan oinarritu nahi badu, beharrezko baliabideak izango dituela frogatu beharko du, horretarako erakunde horien konpromisoa idatziz aurkeztuz (**II. eranskinean** jasotako ereduaren arabera egina).	Adicionalmente, en el caso de que el licitador que presente la mejor oferta pretenda basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades, deberá demostrar que va a disponer de los recursos necesarios mediante la presentación a tal efecto del compromiso por escrito de dichas entidades (elaborado conforme al modelo contenido en el **Anexo II**).
Eskatutako sailkapena eta/edo eskatutako baliabideak atxikitzeko konpromisoa egiaztatzeko eskaintzarik onena aurkezten duen lizitatzaileak errekurtsoa aurkezten duen erakundeak/ek notarioaren aurrean eman beharko du/dute konpromiso hori. Honako hauek adierazi beharko ditu: lizitatzaileak lehiatzen den lizitazioaren baldintza guztiak ezagutzen dituela; aipatutako sailkapena eta/edo baliabideak dituela, eta hori egiaztatzen duen agiria aurkeztu beharko du (17. klausulan aurreikusitako moduan); eta lizitatzaile horren esku, esleipendun suertatuz gero, kontratua gauzatzeko behar diren bitartekoak jartzeko borondate ezeztaezina adierazi beharko du (Kode Zibilaren 1257.2 artikuluan xedatutakoa berariaz onartuta, eta erakunde kontratatzaileak berariaz baimendu beharko du haren ordezkapena edo aldaketa). Idazkia aurkezteak erakunde	Este compromiso deberá/n otorgar ante Notario la/s entidad/es a la/s que recurra el licitador que presente la mejor oferta para acreditar la solvencia exigida y/o el compromiso de adscripción de medios exigido, manifestando: que conoce/n en todo su alcance las condiciones de la licitación a la que concurre el licitador; que ostenta/n la referida solvencia y/o medios a adscribir, aportando documento acreditativo de ello (en la forma prevista en la Cláusula 17); y manifieste/n su voluntad irrevocable de poner a disposición de dicho licitador, caso de que resulte adjudicatario, los medios necesarios para la ejecución del contrato (con aceptación expresa de lo dispuesto en el artículo 1257.2 del Código Civil, debiendo autorizarse expresamente por la entidad contratante su sustitución o modificación). La presentación de dicho escrito tendrá los efectos de aceptación de

kontratatzaileak konpromiso hori onartzearen ondorioak izango ditu, lizitatzailea esleipendun gertatzen bada.	dicho compromiso por la entidad contratante, para el supuesto de que el licitador en cuestión resulte adjudicatario.
Konpromiso hori eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileak aurkeztuko du, 10 egun balioduneko epean, kontratazio-organoak horretarako egindako errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita.	Este compromiso se presentará por el licitador que hubiera presentado la mejor oferta, en el plazo de 10 días hábiles a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento efectuado a tal efecto por el Órgano de Contratación.
Klausula honetan aipatzen diren kontratatzeko debekuen gaitasunari, sailkapenari eta gabeziari buruzko inguruabarrak eskaintzak aurkezteko azken egunean gertatu beharko dira, eta kontratua burutzen den unean iraun beharko dute.	Las circunstancias relativas a la capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar a las que se refiere esta Cláusula, deberán concurrir en la fecha final de presentación de ofertas y subsistir en el momento de la perfección del contrato.
13. PROPOSAMENAK ETA DOKUMENTAZIOA AURKEZTEA	**13. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES Y DOCUMENTACIÓN**
13.1. PLEGURAKO ETA GAINERAKO DOKUMENTAZIO OSAGARRIRAKO SARBIDEA	**13.1. ACCESO A LOS PLIEGOS Y DEMÁS DOCUMENTACIÓN COMPLEMENTARIA**
Agiriak eta gainerako dokumentazio osagarria lizitazio-iragarkia argitaratzen den egunetik egongo dira eskuragarri, eta hala jarraituko dute proposamenak aurkezteko epe osoan zehar, erakunde kontratatzailearen profilean.	Los Pliegos y demás documentación complementaria estarán accesibles desde la fecha de publicación del anuncio de licitación y durante todo el plazo de presentación de proposiciones en el perfil de contratante de la entidad contratante.
Agiriak eta dokumentazio osagarria elektronikoak ez diren bideetatik eskuratzeko aukera ematen bada, **karatularen 11.1 puntuan** adieraziko da hala dela.	En los casos en que se dé acceso a los Pliegos y demás documentación complementaria a través de medios no electrónicos, se indicará en el **punto 11.1 de la Carátula.**
13.2. AURKEZTEKO BIDEAK	**13.2. MEDIOS DE PRESENTACIÓN**
Proposamenak bitarteko elektronikoen	La presentación de proposiciones se llevará

bidez aurkeztuko dira, SPKLren hamabosgarren xedapen gehigarrian ezarritako betekizunekin bat etorriz, salbu eta SPKLren aipatutako xedapen gehigarriaren 3. apartatuan aurreikusitako inguruabarretako bat gertatzen bada eta **karatulako 11.1 puntuan** hala adierazten bada.	a cabo utilizando medios electrónicos, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición adicional decimoquinta de la LCSP, salvo que concurra alguna de las circunstancias previstas en el apartado 3 de la citada Disposición adicional de la LCSP y así se señale en el **punto 11.1 de la Carátula.**
Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak, zifratzea eta data baliozkotzea barne, Eusko Jaurlaritzaren Lizitazio Elektronikoaren aplikazioaren web-orrian daude adierazita, helbide honetan: http://www.contratacion.euskadi.eus	La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran indicadas en la página web de la aplicación de Licitación Electrónica, en la dirección: http://www.contratacion.euskadi.eus
13.3. GUTUN-AZAL EDO ARTXIBO ELEKTRONIKOEN EDUKI	**13.3. CONTENIDO DE LOS SOBRES O ARCHIVOS ELECTRÓNICOS**
Lizitatzaileen proposamenek bat etorri beharko dute plegu honekin eta haren karatularekin, egikaritze-proiektuarekin eta gainerako kontratu-dokumentazioarekin, eta horiek aurkezteak berekin dakar lizitatzaileak baldintzarik gabe onartzea klausula guztien edukia, inolako salbuespenik edo erreserbarik gabe.	Las proposiciones de los licitadores deberán ajustarse al presente Pliego y su Carátula, al Pliego de Prescripciones Técnicas y a la restante documentación contractual, y su presentación supone la aceptación incondicionada por el licitador del contenido de la totalidad de sus cláusulas, sin salvedad o reserva alguna.
Gutun-azal edo artxibo elektroniko bakoitzak jarraian adierazten diren dokumentuak izango ditu, eta bertan jasotako dokumentuen zerrenda zenbakitua izango du.	Cada sobre o archivo electrónico constará de los documentos que se indican a continuación y contendrá una relación numerada de los documentos incluidos en el mismo.
Artxibo elektronikoak izan arren, 1, 2 eta 3 gutun-azalak izango dira.	Sin perjuicio de que se trate de archivos electrónicos, se denominarán, indistintamente, Sobre 1, Sobre 2 y Sobre 3.

1. gutun-azala. "AURRETIAZKO BALDINTZAK BETETZEARI BURUZKO DOKUMENTAZIOA"	**Sobre 1. "DOCUMENTACIÓN RELATIVA AL CUMPLIMIENTO DE LOS REQUISITOS PREVIOS"**
Lizitatzaileek honako agiri hauek aurkeztu beharko dituzte:	Los licitadores deberán presentar la siguiente documentación:
i. Erantzukizunpeko adierazpena, agiri honi **III. eranskin** gisa eransten zaion Europako kontratazio-agiri bakarraren (aurrerantzean, EKAB) formularioarekin bat etorriko dena, eta jarraian adierazitakoaren arabera beteko dena:	1. Declaración responsable que se ajustará al formulario del documento europeo único de contratación (en adelante, DEUC) que se incorpora al presente Pliego como **Anexo III** y se cumplimentará conforme a lo indicado a continuación:
- Europako kontratazio-dokumentu bakarraren formulario normalizatua ezartzen duen Batzordearen 2016ko urtarrilaren 5eko 2016/7 (EB) Betearazpen Erregelamenduaren I. eranskinean jasotako jarraibideen arabera bete beharko da EKABa.	- El DEUC deberá cumplimentarse conforme a las Instrucciones recogidas en el Anexo I del Reglamento de ejecución (UE) 2016/7 de la Comisión, de 5 de enero de 2016, por el que se establece el formulario normalizado del documento europeo único de contratación.
- EKABen "IV. zatia: Hautaketa-irizpideak" izenekoari dagokionez, lizitatzaileek A atala bakarrik bete beharko dute: "Hautaketa-irizpide guztiei buruzko adierazpen orokorra".	- En relación concreta con la "Parte IV: Criterios de selección" del DEUC, los licitadores deberán cumplimentar, únicamente, la sección A: "Indicación global relativa a todos los criterios de selección".
- Lizitatzaileak beste erakunde batzuen sailkapenera eta/edo baliabideetara jotzen badu, baldintza-agiri honen 12. klausularen arabera, erakunde horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du, II. zatiko A ("Operadore ekonomikoari buruzko informazioa") eta B ("Operadore ekonomikoaren ordezkariei buruzko informazioa") ataletan eta EKABen III. Zatian eskatzen den informazioa jasotzen duena.	- En los casos en que el licitador recurra a la solvencia y/o medios de otras entidades de conformidad con la Cláusula 12 del presente Pliego, cada una de ellas también deberá presentar una declaración responsable en la que figure la información pertinente requerida en las secciones A ("Información sobre el operador económico") y B ("Información sobre los representantes del operador económico") de la parte II y en la parte III del DEUC.
- Hainbat enpresaburu aldi baterako elkarte batean bilduta aurkezten diren kasu	- En todos los supuestos en que varios empresarios concurran agrupados en una

guztietan, parte hartzen duen enpresa bakoitzeko erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztuko da, eta bertan EKABen II. zatitik V. zatira bitartean eskatzen den informazioa agertuko da.	unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante, en la que figurará la información requerida en las partes II a V del DEUC.
2. **Karatulako 10. puntuaren** arabera, kontratua gauzatzeko gutxienez giza baliabide eta/edo baliabide material jakin batzuk atxikitzea eskatzen bada, lizitatzaileek konpromisoa aurkeztu beharko dute kontratua gauzatzeko giza baliabide eta/edo baliabide material horiek atxikitzeko, agiri honetan **IV. eranskin** gisa erantsitako ereduaren arabera.	2. En el caso de que, conforme **al punto 10 de la Carátula**, se exija la adscripción a la ejecución del contrato de determinados medios humanos y/o materiales con carácter mínimo, los licitadores deberán presentar el compromiso de adscribir a la ejecución del contrato dichos medios humanos y/o materiales, conforme al modelo incorporado al presente Pliego como **Anexo IV**.
3. Aldi baterako elkarte batean parte hartu nahi duten enpresaburuek elkarte hori osatzen duten izenak eta inguruabarrak adierazi beharko dituzte, bai eta elkarte bakoitzaren partaidetza ere, eta, esleipendun izanez gero, aldi baterako elkarte gisa formalki eratzeko konpromisoa hartzen dutela adierazi beharko dute. Aldi baterako elkarte batean parte hartu nahi duten enpresaburuek betebehar solidarioa izango dute, eta elkarteko ordezkari edo ahaldun bakar bat izendatu beharko dute, kontratutik eratorritako eskubideak egikaritzeko eta betebeharrak betetzeko behar besteko ahalordea izango duena, harik eta kontratua iraungi arte. Nolanahi ere, zenbateko handiko kobrantzak eta ordainketak egiteko ahalmen mankomunatuak egon daitezke.	3. Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal deberán indicar los nombres y circunstancias de los que la constituyan y la participación de cada uno, así como que asumen el compromiso de constituirse formalmente en unión temporal en caso de resultar adjudicatarios. Los empresarios que deseen concurrir integrados en una unión temporal quedarán obligados solidariamente y deberán nombrar un representante o apoderado único de la unión con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo, sin perjuicio de la existencia de poderes mancomunados que puedan otorgar para cobros y pagos de cuantía significativa.
4. Atzerriko enpresek berariazko adierazpena aurkeztu beharko dute, kontratutik zuzenean edo zeharka sor daitezkeen gorabehera guztietarako	4. Las empresas extranjeras deberán presentar declaración expresa de someterse a la jurisdicción de los juzgados y tribunales españoles de cualquier orden, para todas las

Espainiako maila guztietako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jartzen direla adieraziz, eta, hala badagokio, lizitatzaileari legokiokeen atzerriko jurisdikzioforuari uko eginez.	incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato, con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitador.
OHARRA: Erakunde kontratatzaileak egiaztagiri guztiak edo batzuk aurkezteko eskatu ahal izango die lizitatzaileei, 1. puntuan adierazitako aitorpenaren indarraldiari edo fidagarritasunari buruzko arrazoizko zalantzak daudela uste dutenean edo prozedura behar bezala garatzeko beharrezkoa denean. Aurrekoa gorabehera, enpresaburua Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean edo Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialean inskribatuta badago, edo Europar Batasuneko estatu kide bateko datu-base nazional batean enpresaren espediente birtual gisa, dokumentuak elektronikoki biltegiratzeko sistema bat edo aurrekalifikazio-sistema bat agertzen bada, eta organo horiek doan eskura baditzakete, ez da behartuta egongo leku horietan inskribatutako datuen egiaztagiriak edo bestelako dokumentu-frogak aurkeztera.	NOTA: La entidad contratante podrá pedir a los licitadores que presenten la totalidad o una parte de los documentos justificativos, cuando consideren que existen dudas razonables sobre la vigencia o fiabilidad de la declaración indicada en el punto 1 o cuando resulte necesario para el buen desarrollo del procedimiento. No obstante lo anterior, cuando el empresario esté inscrito en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público, en el Registro Oficial de Contratistas de la Comunidad Autónoma de Euskadi o figure en una base de datos nacional de un Estado miembro de la Unión Europea, como un expediente virtual de la empresa, un sistema de almacenamiento electrónico de documentos o un sistema de precalificación, y estos sean accesibles de modo gratuito para los citados órganos, no estará obligado a presentar los documentos justificativos u otra prueba documental de los datos inscritos en los referidos lugares.
2. gutun-azala. "BALIO-JUDIZIOEN MENDE DAUDEN IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA"	**Sobre 2. "DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS CUYA CUANTIFICACIÓN DEPENDA DE UN JUICIO DE VALOR"**

Karatulako 11.2 puntuan adierazitako agiriak aurkeztu beharko dituzte lizitatzaileek gutunazal honetan.	Los licitadores deberán presentar en este sobre la documentación que se indica en el **punto 11.2 de la Carátula.**
Lizitatzaileak arreta berezia jarri beharko du gutun-azal honetan sartu beharreko dokumentazioa prestatzerakoan, edukiari buruz emandako jarraibideekin bat etorriz. Era berean, ezin izango da erreferentziarik egin 3. gutun-azalean ("Formulak erabiliz ebalua daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa") sartu beharreko alderdiak orientatzeko edo ezagutarazteko.	El licitador deberá observar especial cuidado a la hora de confeccionar la documentación a incluir en este Sobre, ajustándose a las indicaciones dictadas respecto a contenido. Igualmente, no se podrán hacer referencias que puedan orientar o dar a conocer aspectos sobre la documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas.
Printzipio horiek urratzen dituzten eskaintzak ezetsi egingo dira eta prozeduratik kanpo utziko dira.	Las ofertas que contravengan estos principios serán desestimadas y excluidas del procedimiento.
Erakunde kontratatzaileak beretzat gordetzen du, halaber, egokitzat jotzen dituen egiaztapenlanak egiteko eskubidea, edo lizitatzaileek emandako informazioaren egiazkotasuna egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen duen dokumentazio osagarria eskatzekoa.	La entidad contratante se reserva, asimismo, el derecho a realizar las labores de comprobación que considere oportunas o de exigir cuanta documentación adicional entienda necesaria con la finalidad de comprobar la veracidad de la información aportada por los licitadores.
Baldin eta, **karatulako 12. puntuaren** arabera, kontratua gauzatzeko atxiki beharreko giza baliabideak balioesten badira, kontratistak bere kabuz kontratua gauzatzeko atxikitako pertsonak aldatzen baditu, dela bere langileak, dela azpikontratatutako enpresakoak, erakunde kontratatzaileak eskatu ahal izango du konprometitutako pertsonei berehala eragitea, edo, bestela, kontratistarekin zerikusirik ez duten arrazoiengatik ezinezkoa bada, berehala ordezkatzea prestakuntza eta esperientzia bereko giza baliabideekin. Pertsona horiek erakunde kontratatzailearen berariazko adostasuna izan beharko dute.	En caso de que, de acuerdo con el **punto 12 de la Carátula**, se valoren los medios humanos a adscribir a la ejecución del contrato, ante la alteración unilateral del contratista de las personas adscritas a la ejecución del contrato, sea personal propio o de empresa subcontratada, la entidad contratante podrá exigir la inmediata afectación de las personas comprometidas o, alternativamente, en caso de imposibilidad por causas ajenas al contratista, su inmediata sustitución por medios humanos de idéntica formación y experiencia. Dichas personas deberán contar con el consentimiento expreso de la entidad

	contratante.
3. gutun-azala. "FORMULAK ERABILIZ EBALUA DAITEZKEEN IRIZPIDEEI BURUZKO DOKUMENTAZIOA"	**Sobre 3. "DOCUMENTACIÓN RELATIVA A CRITERIOS EVALUABLES MEDIANTE LA UTILIZACIÓN DE FÓRMULAS"**
Lizitatzaileek irizpide ebaluagarriei buruzko dokumentazioa aurkeztu beharko dute, **V. eranskinean** erantsitako ereduaren araberako formulak erabiliz.	Los licitadores deberán presentar la documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas ajustada al modelo que se adjunta al presente Pliego como **Anexo V.**
Erakunde kontratatzaileak 1., 2. eta 3. gutunazaletan jasotako dokumentuen edukia egiazkoa dela egiaztatu ahal izango du, bai kontratua esleitu aurretik, bai ondoren, eta kontratua gauzatzen ari den bitartean. Enpresak aurkeztutako datuak eta inguruabarrak faltsuak badira, kontratua deuseztatu ahal izango da, kontratistari egotz dakiokeen ez-betetzea delaeta.	La entidad contratante podrá comprobar, tanto antes como después de la adjudicación y en el curso del contrato, la veracidad del contenido de los documentos incluidos en los Sobres 1, 2 y 3, entendiéndose que la falsedad de los datos y circunstancias presentados por la empresa puede ser causa de nulidad del contrato, por incumplimiento imputable al contratista.
14. ESLEITZEKO IRIZPIDEAK	**14. CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN**
Esleitzeko irizpideak, dagokien haztapenarekin, **karatulako 12. puntuan** adierazitakoak izango dira.	Los criterios de adjudicación, indicados con su ponderación correspondiente, serán los que se indican en el **punto 12 de la Carátula.**
15. LEHIAKETAREN IDAZKARIA	**15. SECRETARIA DEL CONCURSO**
Kontratazio Organoak lehiaketaren idazkaritzako zerbitzu teknikoen laguntza izango du: Kiroletako Udal Patronatuko zerbitzu tekniko juridikoak	El Órgano de Contratación estará asistido por los servicios tecnicos de la secretaria del concurso: servicios técnicos jurídicos del Patronato municipal de Deportes
16. ESKAINTZAK IREKITZEA	**16. APERTURA DE PROPOSICIONES**
Lehiaketaren idazkaritzak, aldez aurretik, 1. Gutun Azaleko dokumentazioa kalifikatuko du ("Aurreko baldintzak betetzeari buruzko dokumentazioa"), garaiz eta behar bezala	La Secretaría del concurso calificará previamente la documentación contenida en el Sobre 1 ("Documentación relativa al cumplimiento de los requisitos previos"),

aurkeztua. Aurkeztutako dokumentazioan zuzendu daitezkeen akatsak antzemanez gero, erakunde kontratatzaileak hiru egun naturaleko epea emango dio lizitatzaileari akats horiek zuzentzeko.	presentada en tiempo y forma. Si observare defectos subsanables en la documentación presentada, la entidad contratante dará un plazo de tres días naturales al licitador para que los corrija.
Ondoren, 2. gutun-azala irekiko da ("Baliojudizioaren arabera kuantifikatzen diren irizpideei buruzko dokumentazioa"), bertan jasotako dokumentazioa aztertu eta baloratzeko.	Seguidamente, se procederá a la apertura del Sobre 2 ("Documentación relativa a criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor"), en orden a efectuar el estudio y valoración de la documentación contenida en el mismo.
Balio-judizioen arabera kuantifikatzen diren irizpideei, formulak erabiliz ebalua daitezkeen irizpideei dagokiena baino haztapen handiagoa esleitzen bazaie, **karatulako 14. puntuan** adierazten diren kideek osatutako batzorde batek baloratuko ditu balio-judizioen arabera kuantifikatzen diren irizpideak.	En el caso de que a los criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor se les atribuya una ponderación mayor que la correspondiente a los criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas, la valoración de los criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor corresponderá a un Comité formado por los miembros que se indican en el **punto 14 de la Carátula**.
2. gutun-azalean jasotako dokumentazioa aztertu eta baloratu ondoren, 3. gutun-azala irekiko da ("Formulak erabiliz ebalua daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa").	Realizado el estudio y valoración de la documentación contenida en el Sobre 2, se procederá a la apertura del Sobre 3 ("Documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas").
3. gutun-azala ireki aurretik ("Formulak erabili ebalua daitezkeen irizpideei buruzk dokumentazioa"), balio-judizioaren arabera kuantifikatu beharreko irizpideei buruzk dokumentazioaren balorazioaren emaitz emango zaie lizitatzaileei.	Antes de la apertura del Sobre 3 ("Documentación relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas"), se facilitará a los licitadores el resultado de la valoración de la documentación relativa a criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor.
Hori egin ondoren, 3. gutun-azalean ("Formulak erabiliz ebalua daitezkeen irizpideei buruzko dokumentazioa") dagoen	Hecho esto, se procederá a la apertura de la documentación contenida en el Sobre 3 ("Documentación relativa a criterios

dokumentazioa irekiko da, Eusko Jaurlaritzaren Lizitazio Elektronikoaren aplikazioaren bidez, hura aztertu eta baloratzeko.	evaluables mediante la utilización de fórmulas"), en orden a efectuar su estudio y valoración.
Lehiaketaren Idazkaritzak 1098/2001 Errege Dekretuaren 84. artikuluan aurreikusitako arrazoiren batean sartuta dauden proposamenak baztertuko ditu, eta aurkeztutako proposamenen zerrenda bidaliko dio Kontratazio Organoari, handienetik txikienera sailkatuta, **Karatularen 12. puntuan** ezarritako esleipen irizpideen arabera, eta eskaintzarik onena identifikatuko du.	La Secretaría del Concurso desechará aquellas proposiciones que se encuentren incursas en alguna de las causas previstas en el artículo 84 del RD 1098/2001 y elevará al Órgano de Contratación la relación de proposiciones presentadas, clasificadas por orden decreciente, atendiendo a los criterios de adjudicación establecidos en el **punto 12 de la Carátula**, e identificará la mejor oferta.
Lizitatzaile jakin bat baztertzea erabakitzen bada, entitate kontratatzaileak berariaz jakinaraziko dio baztertutako lizitatzaileari.	En caso de acordar la exclusión de determinado licitador, la entidad contratante notificará expresamente dicha exclusión al licitador excluido.
Proposamena egin aurretik, egoki iritzitako txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu.	Podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos se estime pertinentes.
Puntuaziorik onena lortu duen lizitatzailearen eskaintza anormalki baxua dela uste bada **karatulako 12. puntuan** adierazitako parametroen arabera, Ebaluazio Batzordeak SPKLren 149. artikuluan aurreikusitako prozedura jarraituko du, lizitatzaileak dagokion justifikazioa egin dezan.	En el supuesto de que la oferta del licitador que haya obtenido la mejor puntuación se presuma que es anormalmente baja conforme a los parámetros indicados, en su caso, en el **punto 12 de la Carátula**, el Secretaría del Concurso seguirá el procedimiento previsto en el artículo 149 de la LCSP, para que el licitador realice la correspondiente justificación.
Esleipen-proposamenak ez dio inolako eskubiderik ematen proposatutako lizitatzaileari erakunde kontratatzailearen aurrean. Hala ere, kontratazio-organoak ez badu kontratua esleitzen egindako proposamenaren arabera, erabakia arrazoitu egin beharko du.	La propuesta de adjudicación no crea derecho alguno en favor del licitador propuesto frente a la entidad contratante. No obstante, cuando el Órgano de Contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada deberá motivar su decisión.

17. KONTRATUAREN ESLEIPENA	**17. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
Esleipenerako hautatutako lizitatzailea hautatzeko, Kontratazio Organoak, oro har, Ebaluazio Batzordeak egindako proposamena bete beharko du. Bestela, kontratazio-organoak arrazoitu egin beharko du proposamenetik aldentzeko erabakia, eta, hala badagokio, proposamenen behin betiko sailkapena egingo du.	Para la elección del licitador seleccionado para la adjudicación, el Órgano de Contratación, como regla general, deberá ajustarse a la propuesta realizada por el Secretaría del Concurso. En caso contrario, el Órgano de Contratación deberá motivar su decisión de separarse de la propuesta, procediendo a realizar, en su caso, la clasificación definitiva de las propuestas.
Kontratazio-organoak Ebaluazio Batzordearen proposamena onartu ondoren, erakunde kontratatzaileak eskaintzarik onena aurkeztu duen lizitatzaileari eskatuko dio honako dokumentazio hau aurkez dezala hamar egun balioduneko epean, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita:	Una vez aceptada la propuesta del Secretaría del Concurso por el Órgano de Contratación, la entidad contratante requerirá al licitador que hubiere presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquel en que hubiera recibido el requerimiento, presente la siguiente documentación:
1. Eskaintzak aurkezteko azken egunean, erakunde kontratatzailearekin kontratatzeko legez ezarritako baldintza guztiak betetzen direla egiaztatzen duten agiriak, bai eta plegu honen 12. klausulan eskatzen diren gaitasun-, sailkapen- eta kontratatzeko debeku-baldintza guztiak ere, jarraian adierazten den moduan. Proposamena aldi baterako elkarte batean parte hartu nahi duten enpresaburuek egin badute, aipatutako dokumentazioa elkartea osatu behar duten enpresa guztiei buruzkoa izango da.	1. Documentación justificativa de cumplir, en la fecha final de presentación de ofertas, todas las condiciones establecidas legalmente para contratar con la entidad contratante, y todos los requisitos de capacidad, solvencia y ausencia de prohibiciones de contratar exigidos en la Cláusula 12 del presente Pliego, en la forma indicada a continuación. En el supuesto de que la propuesta se hubiera formulado por empresarios que pretenden concurrir integrados en una unión temporal, la referida documentación debe referirse a la totalidad de las empresas que la han de integrar.
i. Lizitatzailearen nortasuna eta jarduteko gaitasuna eta, hala badagokio, haren	**i.** Documentos acreditativos de la personalidad y capacidad de obrar del

ordezkaritza egiaztatzen duten agiriak:	licitador y, en su caso, de su representación:
- Pertsona juridikoak diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna honako hauen bidez egiaztatuko da: eratze-eskritura edo -dokumentua, estatutuak edo sortze-egintza, jarduera arautzen duten arauak jasotzen dituena, eta, hala badagokio, dagokion Erregistro Publikoan behar bezala inskribatua, pertsona juridiko motaren arabera.	- La capacidad de obrar de los empresarios que fuesen personas jurídicas se acreditará mediante la escritura o documento de constitución, los Estatutos o el acto fundacional, en los que consten las normas por las que se regula su actividad, debidamente inscritos, en su caso, en el Registro Público que corresponda, según el tipo de persona jurídica de que se trate.
- Espainiarrak ez diren eta Europar Batasuneko estatu kideetako herritarrak diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna egiaztatzeko, enpresaburuok ezarrita dauden estatuko legediaren arabera dagokien erregistroan inskribatuta egon beharko dute, edo, bestela, zinpeko aitorpena edo ziurtagiria aurkeztu beharko dute, aplikatzekoak diren Erkidegoko xedapenen arabera.	- La capacidad de obrar de los empresarios no españoles que sean nacionales de Estados miembros de la Unión Europea se acreditará por su inscripción en el Registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos, o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones comunitarias de aplicación.
- Gainerako enpresaburu atzerritarren jarduteko gaitasuna egiaztatzeko, Espainiak dagokion estatuan duen Diplomaziako Misio Iraunkorraren txostena edo enpresaren egoitza dagoen lurralde-eremuko bulego kontsularraren txostena aurkeztu beharko da. Txosten horren bidez justifikatu beharko dute atzerriko enpresaren jatorrizko estatuak onartzen duela Espainiako enpresek kontratazioan parte hartzea Administrazioarekin eta SPKLren 3. artikuluan zerrendatutakoen pareko sektore publikoko ente, organismo edo entitateekin, funtsean modu analogoan.	- La capacidad de obrar de los restantes empresarios extranjeros se acreditará mediante informe de la Misión Diplomática Permanente de España en el Estado correspondiente o de la Oficina Consular en cuyo ámbito territorial radique el domicilio de la empresa. Mediante dicho informe deberán justificar que el Estado de procedencia de la empresa extranjera admite a su vez la participación de empresas españolas en la contratación con la Administración y con los entes, organismos o entidades del sector público asimilables a los enumerados en el artículo 3 de la LCSP, en forma sustancialmente análoga.
- Pertsona fisikoak diren enpresaburuen jarduteko gaitasuna egiaztatzeko, Nortasun	- La capacidad de obrar de los empresarios que fuesen personas físicas se acreditará

Agiri Nazionala edo dagokion estatuko baliokidea aurkeztu beharko da.	mediante la presentación del Documento Nacional de Identidad, o equivalente de su Estado respectivo.
- Beste baten izenean agertzen direnek edo proposamenak sinatzen dituztenek Nortasun Agiri Nazionalaren kopia aurkeztuko dute, baita horretarako ahalorde nahikoa ere. Enpresa pertsona juridikoa bada, ahalordea Merkataritza Erregistroan inskribatuta agertu beharko da, Merkataritza Erregistroaren Erregelamenduaren 94. artikuluan aurreikusitakoaren arabera hala eskatzen denean, edo, hala badagokio, pertsona juridiko motaren arabera dagokion Erregistro Publikoan.	- Los que comparezcan o firmen proposiciones en nombre de otro, presentarán copia del Documento Nacional de Identidad, así como poder bastante al efecto. Si la empresa fuere persona jurídica, el poder deberá figurar inscrito en el Registro Mercantil, cuando así se exija conforme a lo previsto en el artículo 94 del Reglamento del Registro Mercantil o, en su caso, en el Registro Público que corresponda según el tipo de persona jurídica de que se trate.
Dokumentazio hori guztia jatorrizkoan edo kopia konpultsatuan aurkeztuko da.	Toda esta documentación se presentará en original, o copia debidamente compulsada.
Euskal Autonomia Erkidegoko Kontratisten Erregistro Ofizialean edo Estatuko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean inskribatuta dauden lizitatzaileek Erregistroko letradu arduradunak emandako indarreko inskripzio-ziurtagiriaren kopia aurkeztu ahal izango dute, paragrafo honetan eskatutako dokumentazioaren ordez (i). Inskripzio-ziurtagiriarekin batera, lizitatzaileak sinatutako erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko da, agirian jasotako inguruabarrak ez direla aldatu adierazteko.	Aquellos licitadores que se encuentren inscritos en el Registro Oficial de Contratistas de la Comunidad Autónoma de Euskadi o en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado, podrán presentar copia del certificado vigente de inscripción expedido por el letrado responsable del Registro en sustitución de la documentación requerida en el presente apartado (i). El certificado de inscripción deberá acompañarse de una declaración responsable firmada por el licitador en virtud de la cual manifieste que las circunstancias reflejadas en el documento no han variado.
ii. Plegu honen 12. klausulan eskatutako kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa eta teknikoa edo profesionala egiaztatzen duen dokumentazioa:	**ii.** Documentación acreditativa de la solvencia económica y financiera y técnica o profesional exigida en la Cláusula 12 del presente Pliego:
- Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa.	- Solvencia económica y financiera. En su

Lizitatzailearen urteko negozioaren bolumena honako hauen bitartez frogatuko da:	caso, el volumen anual de negocios del licitador se acreditará por medio de:
• Urteko kontuak, onartuak eta Merkataritza Erregistroan utziak, enpresaburua erregistro horretan inskribatuta egonez gero, edo bestela, inskribatuta egon behar duen erregistro ofizialean utzitakoak. Merkataritza-erregistroan inskribatuta ez dauden banakako enpresariek negozioen urteko bolumena egiaztatzeko, inbentario-liburuak eta Merkataritza Erregistroak legeztatutako urteko kontuak aurkeztu beharko dituzte. • Lizitatzaileak sinatutako erantzukizunpeko adierazpena, lizitatzailearen negozio bolumena adierazten duena.	• Cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si el empresario estuviera inscrito en dicho registro y, en caso contrario, por las depositadas en el registro oficial en que deba estar inscrito. Los empresarios individuales no inscritos en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil. • Declaración responsable firmada por el licitador indicando el volumen de negocios del licitador.
- Kaudimen teknikoa edo profesionala. Hala behar bada, eskatutako kaudimena egiaztatuko da azken hiru urteetan kontratuaren xedearen izaera berarekin edo antzekoarekin egindako zerbitzu edo lan nagusien zerrendaren bidez, ondo gauzatu izanaren ziurtagiriarekin batera. Gauzak horrela, egiaztatu beharko du azken hiru urteetatik urterik onenean, gutxienez, aurrekontuaren %50 egina izan beharko du kontratuaren urteko gehieneko balio zenbatetsia, kontratuaren xedearen mota edo izaera bereko lanetan (administrazio-, kontabilitate-, fiskalitate- eta zerga-kudeaketako zerbitzuak). Aipatutako lanak edo zerbitzuak organo eskudunak emandako edo sinatutako agirien bidez egiaztatuko	- Solvencia técnica o profesional. En su caso, la solvencia exigida se acreditará por medio de una relación de los principales servicios o trabajos realizados en los últimos tres años del mismo tipo o naturaleza al que corresponde el objeto del contrato. En este sentido, deberá acreditar que en el mejor año de entre los 3 últimos concluidos, haber realizado, como mínimo, el 50% del presupuesto estimado máximo anual del contrato, en trabajos del mismo tipo o naturaleza que el objeto del contrato (servicios de gestión administrativa, contrable, fiscalidad e impuestos). Los referidos servicios o trabajos realizados se acreditarán mediante certificados expedidos o visados por el órgano competente, cuando

dira, hartzailea sektore publikoko erakundea denean. Hartzailea subjektu pribatua izanez gero, berak emandako ziurtagiriaren bidez, edo ziurtagiri hori izan ezean, lizitatzailearen adierazpen baten bidez, prestazio hori egin izana egiaztatzen duten eta bere eskuetan dauden dokumentuekin batera.	el destinatario sea una entidad del sector público; cuando el destinatario sea un sujeto privado, mediante un certificado expedido por éste o, a falta de este certificado, mediante una declaración del licitador acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación.
Kontratista enpresa berria denean (hau da, bost urte baino gutxiago dituenean), SPKLren 90.1 artikuluaren b) letratik i)-ra aipatzen diren bitarteko baten edo batzuen bidez egiaztatuko da kaudimen teknikoa, baina ez da inola ere aplikagarria izango artikulu horren a) letran ezarritakoa, zerbitzu-kopuru jakin bat egin izanari buruzkoa. Zehazki, gaitasun teknikoa egiaztatzeko, honako bide hauek erabiliko dira: azken hiru uteetan enpresak izan duen urteko batez besteko langile kopuruari buruzko deklarazioa.	Cuando el contratista sea una empresa de nueva creación, entendiendo por tal aquélla que tenga una antigüedad inferior a cinco años, su solvencia técnica se acreditará por uno o varios de los medios a que se refieren las letras b) a i) del artículo 90.1 de la LCSP, sin que en ningún caso sea aplicable lo establecido en la letra a) del mismo, relativo a la ejecución de un número determinado de servicios. En concreto, su solvencia técnica se acreditará mediante los siguientes medios: declaración sobre la plantilla media anual de la empresa y del número de directivos durante los tres últimos años.
Lizitatzailea enpresa bat bada, egiaztatu beharko du azken hiru urteetako langileen urteko batez besteko plantilla, gutxienez, 3 pertsonakoa dela. Gizarte Segurantzaren kotizazio-ereduen bidez egiaztatu beharko da: RLC (kotizazioen likidazio-agiria) eta RNT (langileen zerrenda nominala) edo baliokideak.	Si la licitadora es una empresa, deberá acreditar que la plantilla anual media de trabajadores/as de los tres últimos años es, como mínimo, de 3 trabajadores. Se acreditará mediante modelos de cotización de la Seguridad Social: RLC (Recibo de liquidación de Cotizaciones y RNT (Relación Nominal de Trabajadores) o equivalentes.
Lizitatzailea pertsona fisikoa / autonomoa edo pertsona bakarreko enpresa bat bada, egiaztatu beharko du kontratuaren xedearen mota edo izaera bereko lanetan (administrazio-, kontabilitate-, fiskalitate- eta zerga-kudeaketako zerbitzuak), gutxienez, 4 urteko esperientzia duela.	Si la licitadora es una persona física / autónomo o una empresa unipersonal, deberá acreditar de que goza de una experiencia mínima de 4 años en trabajos del mismo tipo o naturaleza que el objeto del contrato (servicios de gestión administrativa, contable, fiscalidad e

Prestazioa egin dela egiaztatzen duen pertsonaren aitorpenaren bidez egiaztatuko da, haren esku dauden agiriekin batera (Curriculum Vitaeak eta Gizarte Segurantzako Lan-Bizitza ziurtagiria).	impuestos). Se acreditará mediante declaración de la persona acompañado de los documentos obrantes en poder del mismo que acrediten la realización de la prestación (Curriculum Vitae y certificado de Vida Laboral de la Seguridad).
- Sailkapena. Hala badagokio, sailkapena organo eskudunak emandako ziurtagiri baten bidez egiaztatuko da, eta horrez gain, lizitatzailearen erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko da, egiaztagiria indarrean dagoela eta bertan jasotako inguruabarrek beren horretan jarraitzen dutela frogatzeko. Lizitatzaileak, esleipendun gertatuz gero, adierazpen hori berretsi egin beharko du kontratua formalizatzeko dokumentuan.	- Clasificación. En su caso, la clasificación se acreditará por medio de certificación expedida por órgano competente, acompañada de una declaración responsable de licitador de su vigencia y de que las circunstancias reflejadas en la correspondiente certificación no han experimentado variación. Esta manifestación deberá reiterarse, en caso de resultar adjudicatario, en el documento en que se formalice el contrato.
Ziurtagiri horren bidez, egiaztatu beharko da lizitatzailea adierazitako taldean eta azpitaldean dagoela sailkatuta, adierazitako kategorian edo kategoria handiago batean.	La certificación deberá acreditar que el licitador está clasificado en el grupo y subgrupo especificados, en categoría igual o superior a la mencionada.
Ziurtagiri horrek, aldi berean, klausula honen 1. (i) atalean aipatutako inguruabarrak egiaztatu ahalko ditu, hau da, lizitatzailearen nortasuna eta jarduteko-gaitasuna eta, hala badagokio, ordezkaritza.	Dicha certificación podrá asimismo acreditar las circunstancias mencionadas en el apartado 1. (i) de esta Cláusula, esto es, la personalidad y capacidad de obrar del licitador y, en su caso, su representación.
iii. Erantzukizunpeko adierazpena; bertan lizitatzaileak adieraziko du, Agiri honen **VI. eranskinean** jasotako ereduaren arabera, ez dagoela SPKLren 71. artikuluan ezarritako kontratatzeko inongo debekuren pean.	**iii.** Declaración responsable conforme al modelo incorporado al presente Pliego como **Anexo VI**, de no estar incurso el licitador en ninguna de las prohibiciones de contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.
iv. Zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean dituela egiaztatzen duten egiaztagiriak.	**iv.** Justificantes acreditativos de hallarse al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social.
v. Karatulako 10. puntuan adierazitako betekizun espezifikoak betetzen direla	**v.** Documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos específicos

egiaztatzen duten agiriak.	que, en su caso, se indiquen en el **punto 10 de la Carátula**.
2. Hala badagokio, kontratuari atxikitzeko hitzemandako giza baliabideak eta baliabide materialak benetan dituela egiaztatzen duen dokumentazioa.	2. En su caso, documentación acreditativa de la efectiva disposición de los medios humanos y materiales comprometidos para su adscripción al contrato.
i. Hala badagokio, kontratua gauzatzeko konprometitutako giza baliabideei dagokienez, hautatutako lizitatzaileak dokumentazio hau aurkeztu beharko du:	**i.** Respecto de los medios humanos comprometidos, en su caso, para su adscripción a la ejecución del contrato, el licitador seleccionado deberá aportar la siguiente documentación:
- Kontratua gauzatzeari atxikitako talde osoaren identifikazio nominala, eskatutako baldintzak betetzen direla egiaztatzen duten curriculum vitae-en fitxekin batera: **1.** Titulazio akademiko ofiziala. **2.** Esperientzia dagokion eremuan. **3.** Erakunde kontratatzaileak eskatzen duen beste edozein alderdi.	- Identificación nominal del total equipo adscrito a la ejecución del contrato, junto con las fichas de curriculum vitae en las que se acredite el cumplimiento de los requisitos exigidos: **1.** Titulación académica oficial. **2.** Experiencia en el ámbito correspondiente. **3.** Cualesquiera otros aspectos que, en su caso, requiera la entidad contratante.
- Giza baliabide horiek guztiak benetan badituztela egiaztatzen duen dokumentazioa.	- Documentación acreditativa de la efectiva disposición de la totalidad de dichos medios humanos.
Jakinarazten da ezen, datu pertsonalen babesaren arloan aplikagarria den araudi nazionalean eta Europar Batasunekoan aurreikusitakoarekin bat etorriz, eta aipatutako giza baliabideei buruzko dokumentazioan jasotako informazioaren izaera kontuan hartuta, (i) datu horiek bildu eta erabiltzeak berekin ekarriko duela aipatutako lizitatzaileak, tratamenduaren arduradun gisa, datu pertsonalen	Se hace constar que, de conformidad con lo previsto en la normativa nacional y de la Unión Europea aplicable en materia de protección de datos personales y atendida la naturaleza de la información comprendida en la aludida documentación referente a los medios humanos, (i) su recopilación y uso supondrán un tratamiento de datos personales realizado por dicho licitador, como Responsable del

tratamendua egitea; eta (ii) erakunde kontratatzaileari ematea, klausula honetan aurreikusitakoa betez, horrek lagatzaile gisa egindako datu pertsonalen jakinarazpena izango dela.	Tratamiento; y (ii) su entrega a la entidad contratante en cumplimiento de lo previsto en la presente Cláusula supondrá una comunicación de datos personales realizada por éste, como cedente.
Ondorio horietarako, hautatutako lizitatzaileak bete egin beharko ditu aurreko lerrokadan aipatutako datuen tratamenduari eta komunikazioari dagokionez datu pertsonalen babesaren arloan aplikatzekoa den araudi nazionalak eta Europar Batasunak berarentzat xedatutako betebeharrak. Bereziki, eta tratamenduaren arduraduna den aldetik bete beharreko beste edozein betebehar alde batera utzi gabe, hautatutako lizitatzaileak, bere erantzukizun esklusiboaren pean, datu pertsonalen komunikazioa gaitzen duen interesdunen baimen informatua lortu beharko du, eta hori behar bezala egiaztatu beharko du erakunde kontratatzailearen aurrean, hala eskatzen zaionean.	A estos efectos, el licitador seleccionado deberá cumplir con las obligaciones que para él se deriven de lo dispuesto en la normativa nacional y de la Unión Europea aplicable en materia de protección de datos personales en relación con el tratamiento y comunicación de datos aludidos en el párrafo anterior. En particular, y sin perjuicio de cualesquiera otras obligaciones que, como Responsable del Tratamiento le corresponda observar, el licitador seleccionado deberá garantizar, bajo su exclusiva responsabilidad, el cumplimiento de las exigencias de licitud e información referentes a la antedicha comunicación de datos personales, extremo éste que deberá acreditar debidamente ante la entidad contratante cuando sea requerido para ello.
ii. Hala badagokio, kontratua gauzatzeko konprometitutako baliabide materialei dagokienez, hautatutako lizitatzaileak honako dokumentazio hau aurkeztu beharko du:	ii. Respecto de los medios materiales comprometidos, en su caso, para su adscripción a la ejecución del contrato, el licitador seleccionado deberá aportar la siguiente documentación:
- Kontratua gauzatzeari atxikitako baliabide materialen identifikazioa, eskatutako baldintzak betetzen direla egiaztatzen duen dokumentazioarekin batera.	- Identificación de los medios materiales adscritos a la ejecución del contrato, junto con la documentación que acredite el cumplimiento de los requisitos exigidos.
- Baliabide material horiek guztiak benetan badituztela egiaztatzen duen dokumentazioa.	- Documentación acreditativa de la efectiva disposición de la totalidad de dichos medios materiales.
Entitate kontratatzaileak beretzat gordetzen du egokitzat jotzen dituen egiaztapen-lanak	La entidad contratante se reserva el derecho a realizar las labores de

egiteko eskubidea, edo lizitatzaileek emandako informazioaren egiazkotasuna egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen duen dokumentazio osagarria eskatzekoa.	comprobación que considere oportunas o de exigir cuanta documentación adicional entienda necesaria con la finalidad de comprobar la veracidad de la información aportada por los licitadores.
3. Agiri honen 11. klausulan aurreikusitako behin betiko bermea eratu izanaren egiaztagiria	3. Justificante acreditativo de haber constituido la garantía definitiva prevista en la Cláusula 11 del presente Pliego.
4. Hala badagokio, notario-akta, baldin eta lizitatzaileak, eskatutako sailkapena eta/edo eskatutako baliabideak atxikitzeko konpromisoa egiaztatzeko, beste erakunde batzuen sailkapenean eta/edo bitartekoetan oinarritu nahi badu, **II. eranskinean** jasotako ereduaren arabera.	4. En su caso, Acta notarial de manifestaciones para el supuesto de que el licitador, para acreditar la solvencia exigida y/o el compromiso de adscripción de medios exigido, pretenda basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades, según modelo contenido en el **Anexo II.**
5. Hala badagokio, aldi baterako enpresa-elkarte gisa legez eratuta dagoela egiaztatzen duen agiria. Aldi baterako enpresa-elkarteko ordezkari edo ahaldun bakarra izendatu beharko du, eta kontratutik eratortzen diren eskubideak baliatzeko eta betebeharrak betetzeko behar besteko ahala izango du.	5. En su caso, acreditación de su constitución legal como unión temporal de empresas, debiendo designar una persona representante o apoderada única de la unión temporal, con poderes bastantes para ejercitar los derechos y cumplir las obligaciones que del contrato se deriven hasta la extinción del mismo.
Entitate kontratatzaileak beretzat gordetzen du egokitzat jotzen dituen egiaztapen-lanak egiteko eskubidea, edo lizitatzaileek emandako informazioaren egiazkotasuna egiaztatzeko beharrezkotzat jotzen duen dokumentazio osagarria eskatzekoa.	La entidad contratante se reserva el derecho a realizar las labores de comprobación que considere oportunas o de exigir cuanta documentación adicional entienda necesaria con la finalidad de comprobar la veracidad de la información aportada por los licitadores.
Aurkeztutako dokumentazioan zuzendu daitezkeen akatsak antzemanez gero, erakunde kontratatzaileak hiru egun naturaleko epea eman ahal izango dio lizitatzaileari akats horiek zuzentzeko.	Si observare defectos subsanables en la documentación presentada, la entidad contratante podrá dar un plazo de tres días naturales al licitador para que los corrija.
Dokumentazio-errekerimendua adierazitako epean behar bezala betetzen ez bada edo	De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento de documentación en el plazo

aurkeztutako dokumentazioan zuzendu ezin diren akatsak edo omisioak badaude, lizitatzaileak bere eskaintza erretiratu duela ulertuko da, eta, hala badagokio, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren (BEZik gabe) ehuneko 3ko zenbatekoa eskatuko zaio, zigor gisa, eta hurrengo lizitatzailearen dokumentazio bera eskatuko da, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeran.	señalado o la documentación presentada adoleciera de defectos u omisiones no subsanables, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose a exigirle el importe del 3 por ciento del presupuesto base de licitación (IVA excluido), en concepto de penalización, y a recabar la misma documentación del licitador siguiente, por el orden en que hayan quedado clasificadas las ofertas.
Dokumentazio hori jaso eta hurrengo bost egun baliodunetan esleituko du kontratua Kontratazio Organoak, gehienez ere bi hilabeteko epean, proposamenak irekitzen direnetik zenbatzen hasita.	El Órgano de Contratación adjudicará el contrato dentro de los cinco días hábiles siguientes a la recepción de la referida documentación y en el plazo máximo de 2 meses a contar desde la apertura de las proposiciones.
Esleipena Kontratazio Organoak erabakiko du ebazpen arrazoitu bidez, eta hautagaiei eta lizitatzaileei jakinaraziko zaie Lizitazio Elektronikoaren plataformaren bidez. Erakunde kontratatzailearen kontratatzailearen profilean argitaratu beharko da 15 egun naturaleko epean.	La adjudicación se acordará por el Órgano de Contratación en resolución motivada y será notificada a los candidatos y licitadores, a través del medio para la recepción de notificaciones designado por los mismos, debiendo ser publicada en el perfil de contratante de la entidad contratante en el plazo de 15 días naturales.
18. KONTRATUA BURUTZEA ETA FORMALIZATZEA	**18. PERFECCIÓN Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua formalizatuz burutuko da.	El contrato se perfeccionará mediante su formalización.
Kontratua agiri pribatu batean formalizatuko da, eta lizitazioaren baldintzetara doituko da zehatzmehatz. Kontratua formalizatzen den dokumentuan ezin izango da sartu, inola ere, kontratazioaren baldintzak aldatzea dakarren klausularik.	El contrato se formalizará en documento privado que se ajustará con exactitud a las condiciones de la licitación. En ningún caso se podrán incluir en el documento que se formalice el contrato cláusulas que impliquen alteración de los términos de la contratación.
Hala ere, esleipendunak kontratua eskritura publiko bihurtzeko eskatu ahal izango du,	El adjudicatario podrá solicitar, no obstante, la elevación del contrato a escritura pública,

eta bere kontura izango dira dagozkion gastuak.	corriendo de su cargo los correspondientes gastos.
Kontratuak berekin badakar kontratistak erakunde kontratatzailearen kontura datu pertsonalak tratatzea, esleipendunak, kontratua formalizatu aurretik, erantzukizunpeko adierazpen bat aurkeztu beharko du, administrazio-klausula zehatzen agiri honekin batera doan ereduaren arabera, **VII. Eranskin** gisa, datu pertsonalen tratamenduaren euskarri diren zerbitzarien kokapen fisikoa eta zerbitzariei lotutako zerbitzuak non emango diren identifikatzeko.	En caso de que el contrato implique que el contratista trate datos personales por cuenta de la entidad contratante, el adjudicatario, con carácter previo a la formalización del contrato, deberá presentar una declaración responsable, conforme al modelo adjunto al presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares como **Anexo VII**, en la que identifique la ubicación física de los servidores que den soporte al tratamiento de datos personales y el lugar desde el cual se prestarán los servicios asociados a éstos.
Kontratua gehienez ere hamabost egun balioduneko epean formalizatu beharko da, lizitatzaileei eta hautagaiei adjudikazioaren jakinarazpena egiten zaien egunaren ondorengotik kontatzen hasita.	La formalización se efectuará dentro del plazo máximo de quince días hábiles siguientes a aquél en que se realice la notificación de la adjudicación a los licitadores y candidatos.
Kontratuaren formalizazioa, dagokion kontratuarekin batera, erakunde kontratatzailearen kontratatzailearen profilean argitaratuko da, kontratua burutu eta hamabost egun naturaleko epean gehienez ere.	La formalización del contrato se publicará, junto con el correspondiente contrato, en un plazo no superior a quince días naturales tras el perfeccionamiento del contrato en el perfil de contratante de la entidad contratante.
Esleipendunari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik kontratua adierazitako epean formalizatu ez bada, lizitazioaren oinarrizko aurrekontuaren % 3 eskatuko zaio (BEZik gabe), zigor gisa. Zigor hori, lehenik eta behin, behin betiko bermearen aurka gauzatuko da, SPKLren 71. artikuluaren 2) apartatuaren b) letran ezarritakoari kalterik egin gabe. Kasu horretan, kontratua hurrengo lizitatzaileari esleituko zaio, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, baldintza-agiri honetako 17.	Cuando, por causas imputables al adjudicatario, no se hubiese formalizado el contrato dentro del plazo indicado, se le exigirá el importe del 3% del presupuesto base de licitación (IVA excluido), en concepto de penalización, que se hará efectivo, en primer lugar, contra la garantía definitiva, sin perjuicio de lo establecido en la letra b) del apartado 2) del artículo 71 de la LCSP. En este caso, el contrato, se adjudicará al siguiente licitador por el orden en que hayan quedado clasificadas las

klausulan eskatzen den dokumentazioa aurkeztu ondoren, eta hamar egun balioduneko epea emango zaio hura aurkezteko.	ofertas, previa presentación de la documentación exigida en la Cláusula 17 del presente Pliego, concediendo un plazo de diez días hábiles para presentar la misma.
19. KONTRATUAREN ARDURADUNA	**19. RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Kontratazio Organoak kontratuaren arduradun bat izendatuko du; hark gainbegiratuko ditu lanak, erabakiak hartuko ditu eta beharrezkoak diren jarraibideak aginduko ditu, hitzartutako prestazioak behar bezala burutzen direla ziurtatzeko, erakunde kontratistak esleitzen dizkion gaitasunen barruan betiere.	El Órgano de Contratación designará un responsable del contrato, al que corresponderá supervisar su ejecución y adoptar las decisiones y dictar las instrucciones necesarias con el fin de asegurar la correcta realización de la prestación pactada, dentro del ámbito de facultades que la entidad contratante le atribuya.
Kontratuaren arduraduna pertsona fisikoa edo juridikoa izan daiteke, eta erakunde kontratistari lotuta egon daiteke edo ez.	El responsable del contrato podrá ser una persona física o jurídica, vinculada a la entidad contratante o ajena a ésta.
Kontratistak nahitaez bete beharko ditu kontratuaren arduradunak ematen dituen jarraibideak. Jarraibide horiek zuzenean jakinaraziko zaizkio kontratistak izendatutako solaskideari edo kontratuaren arduradunari.	Las instrucciones que imparta el responsable del contrato serán de obligado cumplimiento para el contratista. Dichas instrucciones serán comunicadas directamente al interlocutor o responsable del contrato designado por el contratista.
20. KONTRATUA GAUZATZEA	**20. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua honako baldintza hauen arabera gauzatuko da:	El contrato se ejecutará con arreglo a las siguientes condiciones:
a) Kontratistak kontratua dagozkion baldintzen eta terminoen arabera gauzatuko du, Administrazio Klausula Partikularren Agiri honetan eta haren Karatulan, Preskripzio Teknikoen Agirian eta kontratistak aurkeztutako eskaintzan xedatutakoaren arabera, eta	**a)** El contratista ejecutará el contrato según sus términos y condiciones, según lo dispuesto en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y su Carátula, en el Pliego de Prescripciones Técnicas y en la oferta presentada por el contratista, así como conforme a las

erakunde kontratistak, kontratua interpretatzean, kontratistari emandako aginduei jarraiki.	instrucciones que, en interpretación de éste, diera al contratista la entidad contratante.
b) Kontratua indarrean dauden eta lan-arloan, Gizarte Segurantzan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan aplikatzekoak diren lege-, erregelamendu- eta hitzarmen-xedapenak betetzearen mende dago.	**b)** El contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo.
Testuinguru horretan, balio-iritzien araber kuantifikatzen diren irizpideei buruzk dokumentazioa jasotzen duen 2. gutun-azalean lizitatzaileek adieraziko dute zein hitzarme kolektibo aplikatuko zaien kontratuaren xede den jarduera egiten duten langile propioei edo azpikontratatutako enpresako langileei, adjudikaziodun izanez gero. Kontratistak adierazten duen hitzarmen kolektiboari buruzko informazioa, kontratuaren xede den jarduera egiten duten langileei aplikatzekoa, esleipenaren ebazpenean sartuko da, eta kontratatzailearen profilean argitaratuko da.	En este contexto, en el Sobre 2 comprensivo de la documentación relativa a criterios cuya cuantificación dependa de un juicio de valor, los licitadores indicarán el convenio colectivo que será de aplicación a los trabajadores, sean propios o de empresas subcontratadas, que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatarios. La información sobre el convenio colectivo que el contratista declare aplicable a los trabajadores que realicen la actividad objeto del contrato se incluirá en la resolución de adjudicación y se publicará en el perfil de contratante.
Horrez gain, kontratua esleitu ondoren langile horiei aplikatzen zaizkien lan-baldintzei buruz eskatzen zaion informazio guztia eman beharko du kontratistak.	Adicionalmente, el contratista estará obligado a facilitar cuanta información se requiera sobre las condiciones de trabajo que, una vez adjudicado el contrato, se apliquen efectivamente a esos trabajadores.
Kontratua gauzatzen den bitartean,	Se deberá, a lo largo de toda la

langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera aplikatzekoa den sektoreko hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko da, eta ordaindu beharreko soldata ezin izango da inola ere hura baino txikiagoa izan.	ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo sectorial de aplicación según la categoría profesional que le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquél.
Halaber, enpresa esleipendunak modu eraginkorrean bermatu eta egiaztatu beharko du kontratua gauzatzen duen plantillari ez dagoela emakumeen eta gizonen arteko lansari-bereizkeriarik balio eta/edo lanbide-kategoria bereko lana egitean.	Asimismo, la empresa adjudicataria deberá garantizar y acreditar de manera efectiva para la plantilla que ejecute el contrato que no existe una discriminación retributiva entre mujeres y hombres en la prestación de un trabajo de igual valor y/o categoría profesional.
Atal honetan xedatutakoa betearazpenbaldintza berezia eta funtsezko betebeharra da SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, kontratua suntsiarazteko arrazoi bera ez betetzea izango da, erakunde kontratatzailearen borondatearen arabera.	Lo dispuesto en el presente apartado tiene el carácter de condición especial de ejecución y obligación esencial a los efectos previstos en el artículo 211.f) de la LCSP, siendo por tanto cualquier incumplimiento de la misma causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.
c) Kontratua kontratistaren arrisku eta menturarako gauzatuko da.	**c)** El contrato se ejecutará a riesgo y ventura del contratista.
d) Erakunde kontratistak, noiznahi eta edozein bide erabilita, kontrolatu, egiaztatu eta gainbegiratu ahal izango du kontratuko betebeharrak behar bezala betetzen direla eta kontratua modu egokian gauzatzen dela.	**d)** La entidad contratante podrá controlar, verificar y supervisar, en cualquier momento y por cualesquiera medios, el correcto cumplimiento de las obligaciones contractuales y la adecuada ejecución del contrato.
Horretarako, erakunde kontratistak egoki iritzitako kanpoko laguntzak eskatu ahal izango du, kontratuaren	A tal fin, la entidad contratante podrá recabar las asistencias externas que considere oportunas

betebeharrak zuzen betetzen direla egiaztatu edo ikuskatzeko, bai eta lanek kalitate-maila egokia dutela ziurtatzeko ere.	para la verificación o auditoría del correcto cumplimiento de las obligaciones contractuales, así como del adecuado nivel de calidad en el desarrollo de los trabajos.
Kontratistak erakunde kontratistak zerbitzuak direla-eta eskatzen dizkion guztiak emango dizkio, beharrezkoa den laguntza emanez, kostu gehigarririk gabe, eta erraztasunak emango dizkio, halaber, kontratatutako zerbitzuei loturiko lan eta administrazio dokumentazioa edo bestelakoa eskuratzeko.	El contratista facilitará cuantos datos relacionados con los servicios le requiera la entidad contratante, prestando, sin coste adicional alguno, cuanta asistencia sea necesaria, y facilitando, incluso, el acceso a la documentación laboral, administrativa o de otro tipo, relacionada con los servicios contratados.
Kontratistak ez ditu oztopatuko erakunde kontratistaren gainbegiratze eta kontrol lanak.	El contratista no podrá obstaculizar las labores de inspección y control ejercidas desde la entidad contratante.
Nolanahi izanda ere, erakunde kontratistak ez betetzeren bat edo eragozpenen bat hautemanez gero, zuzenean jakinaraziko dio kontratuaren arduradunari, haren eskumenekoa baita, azken batean, zerbitzua ematen duten langileak antolatzea, gainbegiratzea edo, hala badagokio, zigortzea.	Ello no obstante, de advertirse cualquier tipo de incumplimiento o reparo por la entidad contratante, será comunicado directamente al responsable del contrato, a quien corresponderá en última instancia las facultades organizativas, supervisoras, o en su caso, sancionadoras del personal que presta el servicio.
e) Langile guztiak kontratistaren mende baino ez dira egongo, eta hark izango ditu enpresaburu moduan dagozkion eskubideak eta betebeharrak. Ezin izango zaio inolako erreklamaziorik egin erakunde kontratistari, lan harreman horiei edo gainerako betebeharrei loturik.	**e)** La totalidad del personal dependerá exclusivamente del contratista, ostentando el mismo los derechos y deberes inherentes a su condición de empresario, sin que pueda realizarse reclamación alguna a la entidad contratante derivada de tales relaciones laborales o

	restantes obligaciones.
f) Kontratista izango da erantzule bakarra edozein ezbehar edo erreklamazio (judizial edo estrajudizial) gertatzen bada, kontratua gauzatzen ari diren langileei lotuta, bai bere langileei bai azpikontratetako langileei lotuta, eta erakunde kontratistak ez du bere gain hartuko kontratistari zuzenean edo zeharka dagokion inolako erantzukizunik, lanari (segurtasuna, higienea eta laneko osasuna barne), Gizarte Segurantzari edo zergei dagokienez. Era berean, kontratistaren ardura izango dira, guztiz, kontratua betetzeagatik gertatu daitezkeen hondamendi guztiak.	**f)** El contratista será el único responsable ante cualquier siniestro o reclamación (judicial o extrajudicial) relacionada con el personal que trabaje en la ejecución del contrato, propio o de las eventuales subcontrataciones, no asumiendo la entidad contratante ningún tipo de responsabilidad laboral (incluida la referente a la seguridad, higiene y salud laboral), de Seguridad Social o fiscal que el contratista contraiga directa o indirectamente. Igualmente, el contratista asumirá exclusivamente las responsabilidades que pudieran derivarse de siniestros originados por la ejecución del contrato.
g) Kontratistak **karatularen 15. puntuan**, hala badagokio, berariaz ezartzen diren baldintzak bete beharko ditu.	**g)** El contratista vendrá obligado a cumplir las condiciones que, en su caso y con carácter específico, se indiquen en el **punto 15 de la Carátula.**
21. KONTRATU-BETEBEHARRAK	**21. OBLIGACIONES CONTRACTUALES**
Honako hauek izango dira kontratu-betebeharrak:	Serán obligaciones contractuales las siguientes:
a) Kontratuaren betebehar nagusia betetzea, klausuletan, agiri honetan, egikaritzeproiektuan eta kontratistak aurkeztutako eskaintzan ezarritakoari zorrotz lotuta.	**a)** El cumplimiento de la obligación principal del contrato con estricta sujeción a lo establecido en su clausulado y en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas.

b) Indarrean dauden eta lan-arloan, Gizarte Segurantzan eta laneko segurtasun eta osasunean aplikatzekoak diren lege-, erregelamendu- eta hitzarmen-xedapenak betetzea, klausula-orri hauen 21. klausularen b) idatz-zatian jasotako moduan. Testuinguru horretan, kontratistak, kontratua gauzatzen duen bitartean, langileari dagokion lanbidekategoriaren arabera aplikatzekoa den hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du, eta ordaindu beharreko soldata ezin izango da inola ere hura baino txikiagoa izan.	**b)** El cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad y salud en el trabajo, en los términos recogidos en el segundo guion de la Cláusula 20 del presente Pliego. En dicho contexto, el contratista deberá, a lo largo de toda la ejecución del contrato, abonar el salario recogido en el convenio colectivo de aplicación según la categoría profesional le corresponda a la persona trabajadora, sin que en ningún caso el salario a abonar pueda ser inferior a aquél.
c) Kontratua egiteko atxikitzea kontratistaren eskaintzan konprometitutako giza baliabideak (bereak nahiz azpikontratatutako enpresarenak) eta/edo baliabide materialak.	**c)** La adscripción a la ejecución del contrato de los medios humanos, sea personal propio o de empresa subcontratada, y/o materiales comprometidos en la oferta del contratista.
d) Langileei agindu, lana egiteko irizpide eta jarraibide guztiak ematea, erakunde kontratatzailea lan-harreman horietatik kanpo egonik eta, nolanahi ere, horietan eragiteari uko eginda. Era berean, enpresa kontratistari dagokio, esklusiboki, langileen lan-ordutegia zaintzea, egon daitezkeen ordutegi-lizentziak edo baimenak zaintzea, edo enplegatzailearen ahalmenen beste edozein adierazpen egitea. Hala ere, enpresa kontratistaren erantzukizun	**d)** El impartir todas las órdenes, criterios de realización del trabajo y directrices a sus trabajadores/as, siendo la entidad contratante del todo ajena a estas relaciones laborales y absteniéndose, en todo caso, de incidir en las mismas. Corresponde asimismo a la empresa contratista, de forma exclusiva, la vigilancia del horario de trabajo de los trabajadores, las posibles licencias horarias o permisos o cualquier otra

esklusiboa da zerbitzua behar bezala betetzen dela ziurtatzea, baldintza-agirietan ezarritako moduan.	manifestación de las facultades del empleador. No obstante, es responsabilidad exclusiva de la empresa contratista, en la forma establecida en los pliegos, asegurar que el servicio quede convenientemente cubierto.
e) Bere jarduera egiteko izan behar diren lizentziak eta baimenak eskuratzea, bere kontura.	**e)** La obtención, a su cargo, de cuantas licencias y permisos fuesen necesarios para el ejercicio de su actividad.
f) Sektorean unean-unean indarrean den araudian xedaturikoaren arabera ematea zerbitzuak. Horretarako, bai kontratistak bai haren langileek unean-unean indarrean den araudiak eskatutako betebeharrak betetzen dituztela egiaztatzeko ziurtagiriak eduki beharko dituzte.	**f)** La prestación de los servicios con sujeción a lo dispuesto en la normativa sectorial vigente de aplicación en cada momento. A dichos efectos, tanto el contratista como el personal del contratista deberán contar con todos los certificados que, en su caso, acrediten el cumplimiento de cualesquiera obligaciones exija la normativa vigente en cada momento.
g) Behin betiko bermea jarri eta hari eustea.	**g)** El mantenimiento y reposición de la garantía definitiva.
h) Kontratistak egindako proposamena betetzea, Karatularen 12. puntuan adierazitako balorazio irizpideei dagokienez.	**h)** El cumplimiento de la propuesta realizada por el contratista en relación con los criterios de valoración indicados en el punto 12 de la Carátula.
i) Kontratua gauzatzen den bitartean, agiri honen 25. klausulak kontratistari eskatzen dizkion estaldurak eta aseguruak kontratatu edo edukiko ditu gutxienez.	**i)** La contratación o mantenimiento, como mínimo, durante la ejecución del contrato, de las coberturas y seguros propios exigidos al contratista en la Cláusula 25 del presente Pliego.
j) Kontratua gauzatzeko egin	**j)** La indemnización de todos los

beharreko eragiketen ondorioz hirugarrenei egindako kalte eta galera guztien kalte ordaina kontratistak ordainduko du.	daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.
k) Kontratua behar bezala betetzeko erakunde kontratugileak beharrezkotzat jotzen dituen zerbitzuak ematea, batere kosturik gehitu gabe, hala nola lan eta informazio bileretara joatea. Betebehar hori indarrean izango da kontratua amaitu arte.	**k)** La prestación, sin derecho de pago suplementario, de los servicios que la entidad contratante estime necesarios para el correcto desarrollo y cumplimiento del contrato, tales como asistencia a reuniones de trabajo o informativas. Esta obligación se mantendrá hasta la finalización del contrato.
l) Greba izanez gero ere ematea zerbitzua. Zerbitzu horiek ez badira bermatzen, entitate kontratatzaileak zerbitzuak betetzeko izan behar diren kontratuak sustatzeko eskumena edukiko luke, kontratu horien zenbatekoa beraien fakturaziotik kenduz. Greba den bitartean, betetzen diren zerbitzuei dagokien prezioa bakarrik ordainduko da.	**l)** El cumplimiento de los servicios en el supuesto de huelga. Si no se garantizasen tales servicios, la entidad contratante estaría facultada para promover los contratos precisos para cubrir los servicios, deduciéndose de su facturación el importe de los referidos contratos. Durante el período de huelga, se abonará únicamente el precio correspondiente a los servicios efectivamente prestados.
m) Langileak ordezkatzea, baldin eta ez badute beren eginkizuna egin behar den arduraz eta eraginkortasunez egiten, ez badute egin beharrekoa egiteko gaitasunik, kontu gutxirekin ematen badituzte zerbitzuak edo kontratuaren martxa onari kalte egiten dioten gauzak egiten badituzte. Entitate	**m)** La sustitución del personal en el supuesto de que no cumpliera su función con la debida diligencia y eficiencia, no estuviese capacitado, fuese poco cuidadoso en el desempeño de los servicios o cometiese actos perniciosos para la buena marcha del contrato. Ello en el plazo máximo de veinticuatro

kontratatzaileak helburu horretarako eskakizuna egiten duen momentutik hogeita lau orduko gehieneko epearekin. Langileak ordezkatzeak ez du inolako erantzukizunik izango entitate kontratatzailearentzat eragindako langileen eta kontratistaren arteko erlazioaren aldetik. Aipatutako langileek dagokion baimena dutela frogatu beharko dute beraien jarduketa hasi baino lehen.	horas desde el requerimiento que efectúe la entidad contratante a tal fin. Las sustituciones de personal no implicarán responsabilidad alguna para entidad contratante respecto de las relaciones del contratista con el personal afectado. Dicho personal deberá acreditar, previamente al inicio de su actuación que cuenta con la correspondiente autorización.
n) Gaixotasunak, oporrak, baimenak, lizentziak, istripuak eta abarrek sortutako bajengatik dauden lan absentziak betetzeko langileen ordezkatzea, kontratatutako zerbitzuen prestazio eraginkor eta jarraitua bermatzen duena. Hogeita lau orduko gehieneko epearen barruan.	**n)** El reemplazo de personal para cubrir las ausencias de trabajo ocasionadas por bajas por enfermedad, vacaciones, permisos, licencias, accidentes, etc., garantizando la prestación efectiva y continuada de los servicios contratados. Ello en el plazo máximo de veinticuatro horas.
o) Pleguan, Karatulan eta/edo gaian aplikagarria den estatuko eta Europar Batasuneko legislazioan aurreikusten denarekin bat datu pertsonalen babes aldetik kontuan hartu behar diren betebehar guztiak bete edo betetzea egiaztatzea.	**o)** El cumplimiento y la debida acreditación del cumplimiento de cuantas obligaciones le corresponda observar en materia de protección de datos personales de conformidad con lo previsto en el presente Pliego, en la Carátula y/o en la normativa nacional y de la Unión Europea aplicable en materia de protección de datos personales.
p) Karatularen 16. puntuan berariaz adierazten diren betebeharrak betetzea, hala dagokionean.	**p)** El cumplimiento de las obligaciones que, en su caso y con carácter específico, se indiquen en el **punto 16 de la Carátula.**
Karatulako 16. puntuan aurreikusitako	Las obligaciones previstas en el **punto 16**

betebeharrak funtsezko kontratu-betebeharrak izango dira SPKLren 211.1.f) artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, eta, beraz, ez betetzea kontratua suntsiarazteko arrazoi izango da, erakunde kontratatzailearen nahierara.	**de la Carátula** tendrán el carácter de obligaciones contractuales esenciales a los efectos previstos en el artículo 211.1.f) de la LCSP, siendo por tanto el incumplimiento de las mismas causa de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante.
22. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES	**22. PROTECCIÓN DE DATOS PERSONALES**
Kontratistak araudi hauetan jasotako obligazioak bete beharko ditu: 2016/679 (EB) Erregelamendua, Europako Parlamentu eta Kontseiluarena, 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa; 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa, eta kontratua indarrean den bitartean aplikagarria den datuak babesteko estatuko nahiz Europar Batasuneko beste edozein arauri jarraikiz dagozkionak ere, bere jardueren esparruan eta bere kontura eta erabakiz gauzatuko diren datu pertsonalen tratamenduak direla eta, tratamendu horren Arduraduna den aldetik.	El contratista deberá cumplir con las obligaciones que para él se deriven de lo previsto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía Garantía de los derechos Derechos digitales Digitales y en cualquier otra normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales que resulte aplicable durante la vigencia del contrato por razón de los tratamientos de datos personales que lleve a cabo en el marco de sus actividades y por su propia cuenta y decisión, como Responsable de dicho tratamiento.
Hala dagokionean, betebehar horrek ez dio kalterik egingo **Karatularen 17. puntuan** berariaz ezartzen denari, erakunde kontratatzaileak bere kontura egin dezakeen datu pertsonalen edozein tratamenduren inguruan.	La antedicha obligación se establece sin perjuicio de lo que, en su caso, se establezca con carácter específico en el **punto 17 de la Carátula** en relación con el eventual tratamiento de datos personales por cuenta de la entidad contratante.
23. KONFIDENTZIALTASUNA ETA	**23. CONFIDENCIALIDAD Y DEBER DE**

SEKRETU BETEBEHARRA	**SECRETO**
Informazio publikoa eskuratzeari buruz indarrean dagoen legedian aurreikusitakoari kalterik egin gabe, eta esleipenaren publizitateari eta hautagaiei eta lizitatzaileei eman beharreko informazioari buruz SPKLn jasotako xedapenei kalterik egin gabe, erakunde kontratatzaileak ezingo du zabaldu lizitatzaileek beren eskaintza aurkezteko unean konfidentzialtzat izendatu duten informazioa. Konfidentziala izateak, besteak beste, honako hauei eragiten die: sekretu tekniko edo komertzialei, eskaintzen alderdi konfidentzialei eta lehia faltsutzeko erabil daitekeen beste edozein informaziori, dela lizitazio-prozedura honetan, dela ondorengo beste batzuetan.	Sin perjuicio de lo previsto en la legislación vigente en materia de acceso a la información pública y de las disposiciones contenidas en la LCSP relativas a la a la publicidad de la adjudicación y a la información que deba darse a los candidatos y a los licitadores, la entidad contratante no podrá divulgar la información facilitada por los licitadores que éstos hayan designado como confidencial en el momento de presentar su oferta. El carácter de confidencial afecta, entre otros, a los secretos técnicos o comerciales, a los aspectos confidenciales de las ofertas y a cualesquiera otras informaciones cuyo contenido pueda ser utilizado para falsear la competencia, ya sea en el presente procedimiento de licitación o en otros posteriores.
Kontratua gauzatzean eskuratzen duen informazioaren konfidentzialtasuna errespetatu beharko du kontratistak, baldin eta baldintza-agirian edo kontratuan isilpeko izaera eman bazaio, edo, bere izaera dela-eta, konfidentzialtzat hartu behar bada.	El contratista deberá respetar el carácter confidencial de aquella información a la que tenga acceso con ocasión de la ejecución del contrato a la que se le haya dado el referido carácter en los Pliegos o en el contrato, o que por su propia naturaleza deba ser tratada como tal.
Konfidentzialtasun-betebehar hori **karatulako 18. puntuan** adierazitako epean mantenduko da.	Este deber de confidencialidad se mantendrá durante el plazo indicado en el **punto 18 de la Carátula.**
24. ERANTZUKIZUNA	**24. RESPONSABILIDAD**
Kontratista garatzen dituen lanen kalitate teknikoaren eta egindako prestazio eta zerbitzuen erantzulea izango da, baita entitate kontratatzailearen edo hirugarren	El contratista será responsable de la calidad técnica de los trabajos que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados, así como de las consecuencias que se deduzcan

pertsonen alde egingo diren kenketen ondorioenak ere, kontratuaren gauzatzean egindako omisio, akatsak, okerreko metodo edo ondorioengatik.	para la entidad contratante o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato.
Kontratistak ordainduko ditu kontratua gauzatzeko egin beharreko jardueren ondorioz hirugarrenei eragindako kalte eta galera guztiak.	Será obligación del contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato.
25. ASEGURUAK	**25. SEGUROS**
Kontratistak kontratuak irauten duen epe osorako, bere kabuz, **Karatularen 20. puntuan** adierazitako aseguruak kontratatuko ditu, hor adierazten diren modu eta baldintzetan.	El contratista contratará para todo el plazo de duración del contrato, a su cuenta, los seguros indicados en el **punto 20 de la Carátula**, en los términos y condiciones indicados asimismo en el mismo.
26. JABETZA INTELEKTUALA ETA/EDO INDUSTRIALA	**26. PROPIEDAD INTELECTUAL Y/O INDUSTRIAL**
Kontratistak baimendutako iturrietatik eta bere kostura bakarrik, ekipo informatikoen (hardware eta software) erabilera eta/edo esplotazioarako edozein lizentzia eta eskubide edo edozein motatako edozein laguntza ekipo eta/edo bitarteko lortu behar ditu, egungo Agirian eta Preskripzio Teknikoen Agirian ezartzen denaren arabera, adskribatu, eman edo gauzatzean mantendu behar dituenak kontratuaren objektu diren zerbitzuen prestaziorako.	El contratista estará obligado a obtener de fuentes autorizadas y a su sola costa, cualesquiera licencias y derechos de uso y/o explotación sobre los equipos informáticos (hardware y software) o cualesquiera otros equipos y/o medios auxiliares de cualquier clase que, de conformidad con lo establecido en el presente Pliego y en el Pliego de Prescripciones Técnicas, deba adscribir, aportar y/o mantener en ejecución de la prestación de los servicios objeto de la misma.
Era berean, SPKLren 308.1 artikuluan ezarritakoa kontratazio honetara erabat aplikagarria izango da. Izate horretan, kontratuaren objektu diren zerbitzuen gauzatzearen emaitzaren gaineko	Asimismo, será de plena aplicación a la presente contratación lo dispuesto en el artículo 308.1 de la LCSP. Siendo así, la propiedad sobre el resultado de la ejecución de los servicios objeto del contrato, en su

jabetasuna, bere osotasunean edo edozein fasetan, entitate kontratatzailearenak besterenak ez dira izango. Hori guzti hori, hargatik eragotzi gabe egile-eskubide moralak eta/edo asmatzailetzat hartua izateko eskubidea, betiere Jabetza Intelektualari buruzko Legearen testu bategina onartzen duen apirilaren 12ko 1/1996 Legegintzako Errege Dekretuan eta/edo Patenteen uztailaren 24ko 24/2015 Legean ezarritakoaren arabera kontratistari baldin badagozkio, erakunde kontratatzaileak behar bezala bete beharko baititu horiek.	integridad o en cualquiera de sus fases, pertenecerá con carácter exclusivo a la entidad contratante. Todo ello, sin perjuicio de los derechos morales de autor y/o el derecho a ser reconocido como inventor que, conforme a lo establecido en el Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Propiedad Intelectual y/o en la Ley 24/2015, de 24 de julio, de Patentes, pudieran corresponder al contratista, que deberán ser debidamente observados por la entidad contratante.
Karatularen 19. puntuan izaera bereziarekin ezartzen denaren ondorioz, eta honi kalte egin gabe, hala dagokionean, kontratistak kontratuaren objektu diren zerbitzuen emaitzaren erabilera baketsua ziurtatu beharko dio entitate kontratatzaileari, derrigortuz, hala dagokionean, honen parte diren edozein elementuen baimen eta eskubide egokiak jasotzera modu legitimoan eta baimendutako iturrietatik. Era berean, entregatzeko momentuan adierazi beharko dute emaitza horrek ez duela egungo kontratazioagataik entitate kontratatzaileari dagozkion eskubideen kontra jotzen duten inolako konpromisorik edo zergarik.	En consecuencia, y sin perjuicio de lo que, en su caso, se establezca con carácter específico en el **punto 19 de la Carátula**, el contratista deberá asegurar a la entidad contratante el uso pacífico del resultado de los servicios objeto del contrato, obligándose, en su caso, a obtener legítimamente y de fuentes autorizadas las licencias y derechos oportunos sobre cualquier elemento que forme parte del mismo, manifestando en el momento de su entrega que sobre dicho resultado no existen compromisos o gravámenes de ninguna especie que atenten contra los derechos que a la entidad contratante le correspondan en virtud de la presente contratación.
Nolanahi ere, kontratuan ez dauden hirugarren pertsonek egin ditatzeketen Jabetza Intelektual eta/edo Industrialari erlazionatutako edozein kexaren arduraduna kontratista izango da, honako gaiekin erlazionatuta daudenak:	En todo caso, el contratista será responsable de cualesquiera reclamaciones relativas a la Propiedad Intelectual y/o Industrial que puedan plantear terceros ajenos al contrato en relación a:
- Jabetza Industrial edo Intelektualen	- La utilización, en la prestación de los

eskubideak babestuta dauden material, tresneria eta beste edozein lanabesen erabilera, zerbitzuen prestazioan. - Aipatutako emaitzaren parte diren kontratazio honen objektu diren zerbitzuen emaitza eta/edo beste edozein elementu.	servicios, de materiales, herramientas y demás utensilios que estén protegidos mediante derechos de Propiedad Industrial o Intelectual. - El resultado de los servicios objeto de esta contratación y/ cualquier elemento que forme parte de dicho resultado.
Aurretik esandakoari kasu eginez, kontratistak entitate kontratatzaileari kalteordainketak egin beharko dizkio aipatutako kontzeptuekin erlazionatuta dauden erreklamazioetatik eratorri daitezkeen kalte-galerengatik.	Atendido lo antedicho, el contratista deberá indemnizar a la entidad contratante por todos los daños y perjuicios que para la misma puedan derivarse de las reclamaciones relativas a dichos conceptos.
27. ZIGORRAK	**27. PENALIZACIONES**
a) Atzerapenagatiko zigorrak.	**a) Penalizaciones por demora.**
Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, klausula-orri hauetan eta/edo karatulan jasotako exekuzio-epeetako edozein berandutzen badu, entitate kontratatzaileak kontratua suntsiaraztea aukeratu ahal izango du, klausula-orri hauetako 33. klausulan ezarritakoaren arabera, edo, bestela, kontratua gauzatzen jarraitzea. Azken kasu horretan, **karatulako 21. puntuan** adierazitako zigorrak sortuko zaizkio entitate kontratatzaileari, dagozkion	Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere incurrido en demora respecto al cumplimiento de cualquiera de los distintos plazos de consignados en el presente Pliego y/o en la Carátula, la entidad contratante podrá optar, indistintamente, por la resolución del contrato, en los términos de la Cláusula 33 del presente Pliego, o por continuar en su ejecución, devengándose, en este último caso, a favor de la entidad contratante, adicionalmente a cualesquiera indemnizaciones de daños y perjuicios que procedan, las penalizaciones indicadas en el **punto 21 de la Carátula**.
Kontratista berandutzen bada, erakunde kontratatzaileak ez du aldez aurretik agindurik eman beharrik izango.	La constitución en mora del contratista no precisará intimación previa por parte de la entidad contratante.
b) Kontratatutako prestazioak gaizki gauzatzeagatik edo beste	**b) Penalizaciones por ejecución defectuosa de las prestaciones**

edozein kontratu-baldintza ez betetzeagatik jarritako zigorrak.	**contratadas o incumplimiento de cualesquiera otras condiciones contractuales.**
Kontratistak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiak direla medio, kontratatutako prestazioak gaizki gauzatu baditu edo beste edozein kontratu- baldintza bete ez badu, entitate kontratatzaileak kontratua suntsiaraztea aukeratu ahal izango du, klausula-orri hauen 31. klausulan ezarritakoaren arabera, edo kontratua gauzatzen jarraitu. Azken kasu horretan, **karatulako 21. puntuan** adierazitako zigorrak sortuko dira, dagozkion kalte-galeren kalte-ordainez gain.	Cuando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en ejecución defectuosa de las prestaciones contratadas o incumplido cualesquiera otras condiciones contractuales, la entidad contratante podrá optar, indistintamente, por la resolución del contrato, en los términos de la Cláusula 33 del presente Pliego, o continuar en su ejecución, devengándose, en este último caso, a favor de la entidad contratante, adicionalmente a cualesquiera indemnizaciones de daños y perjuicios que procedan, las penalizaciones indicadas en el **punto 21 de la Carátula**.
Zigorrak ordaintzeko, kontratistari ordainketa osoa edo partziala egiteagatik ordaindu behar zaizkion zenbatekoak kenduko dira, edo bermetik kendu ezin direnak. Bermea gainditzen duten zenbatekoak erreklamatuko dira.	Las penalizaciones se harán efectivas mediante deducción de las cantidades que, en concepto de pago total o parcial, deban abonarse al contratista, o sobre la garantía, cuando no puedan deducirse de aquéllas, siendo objeto de la correspondiente reclamación en la cuantía que excedan de la garantía.
Nolanahi ere, bai kontratua suntsiarazteko aukerari dagokionez, bai kontratuari jarraipena emateko aukerari dagokionez, erakunde kontratatzaileak alde bakarretik erabaki ahal izango du kontratuarekin jarraitzea, bere kabuz edo hirugarrenen bidez. Bi kasuetan, jarraipen horren kostua kontratistari jasanaraziko zaio, kalterik eragin gabe klausula honetan aurreikusitako kalte-galerengatiko kalte-ordainei eta gainerako ondoioei.	En todo caso, tanto de opción por la resolución como por la continuación del contrato, la entidad contratante podrá decidir unilateralmente la continuación del mismo durante el tiempo que estime preciso, por medios propios o de terceros, repercutiendo en ambos casos el coste de dicha continuación en el contratista, sin perjuicio de las indemnizaciones de daños y perjuicios y demás efectos previstos en la presente Cláusula.

28. KONTRATUAREN LAGAPENA	**28. CESIÓN DEL CONTRATO**
SPKLren 98. artikuluko kontratistaren ondorengotza-kasuak alde batera utzita, kontratuaren aldaketa subjektiboa kontratu-lagapenaren bidez bakarrik egin ahal izango da, klausula honetan ezarritako mugen barruan, eta betiere aukera hori berariaz aurreikusita badago **karatulako 22. puntuan.**	Al margen de los supuestos de sucesión del contratista del artículo 98 de la LCSP, la modificación subjetiva del contrato solamente será posible por cesión contractual, dentro de los límites establecidos en la presente Cláusula y siempre que dicha posibilidad esté expresamente prevista en el **punto 22 de la Carátula.**
Lagapenak SPKLren 214.2 artikuluaren a), b), c) eta d) letretan eskatzen diren baldintzak bete beharko ditu, hau da:	La cesión requerirá el cumplimiento de los requisitos exigidos en las letras a), b), c) y d) del artículo 214.2 de la LCSP, a saber:
a) Kontratazio-organoak aldez aurretik eta berariaz lagapena baimentzea, SPKLren 214.2.a) artikuluan adierazitako moduan. Baimen-eskaerari buruzko ebazpena jakinarazteko epea bi hilabetekoa izango da, eta epe hori igarotakoan, baimena eman dela ulertu beharko da.	**a)** Que el Órgano de Contratación autorice, de forma previa y expresa, la cesión, en los términos indicados en el artículo 214.2.a) de la LCSP. El plazo para la notificación de la resolución sobre la solicitud de autorización será de dos meses, transcurrido el cual deberá entenderse otorgada.
b) Lagatzaileak kontratuaren zenbatekoaren % 20 gutxienez gauzatuta izatea, SPKLren 214.2.b) artikuluan adierazitako baldintzetan.	**b)** Que el cedente tenga ejecutado al menos un 20 por 100 del importe del contrato, en los términos indicados en el artículo 214.2.b) de la LCSP.
c) Lagapen-hartzaileak sektore publikoko erakundeekin kontratatzeko gaitasuna izatea, eskatutako sailkapena izatea eta kontratatzeko debekuaren kausaren batean sartuta ez egotea, SPKLren 214.2.c) artikuluan adierazitako baldintzetan.	**c)** Que el cesionario tenga capacidad para contratar con entidades del sector público, posea la solvencia económica y financiera y técnica o profesional exigida y no esté incurso en una causa de prohibición de contratar, en los términos indicados en el artículo 214.2.c) de la LCSP.
d) Lagapena esleipendunaren eta	**d)** Que la cesión se formalice, entre el

lagapenhartzailearen artean formalizatzea, eskritura publikoan, SPKLren 214.2.d) artikuluan adierazitako baldintzetan.	adjudicatario y el cesionario, en escritura pública, en los términos indicados en el artículo 214.2.d) de la LCSP.
Lagapen-hartzailea lagatzaileari legozkiokeen eskubide eta betebehar guztietan subrogatuko da.	El cesionario quedará subrogado en todos los derechos y obligaciones que corresponderían al cedente.
29. AZPIKONTRATAZIOA	**29. SUBCONTRATACIÓN**
Kontratistak hirugarrenekin hitzartu ahal izango du prestazioaren zati bat egitea, klausula honetan eta SPKLren 215. artikuluan xedatutakoaren arabera, **karatulako 23. puntuan** adierazitako prestazioak izan ezik.	El contratista podrá concertar con terceros la realización parcial de la prestación con sujeción a lo que disponga la presente Cláusula y el artículo 215 de la LCSP, salvo las prestaciones indicadas, en su caso, en el **punto 23 de la Carátula.**
Kontratistak idatziz jakinarazi beharko dio Kontratazio Organoari azpikontratuak egiteko asmoa, kontratua esleitu ondoren eta, beranduenez, kontratua gauzatzen hasten denean. Horrez gain, azpikontratatzailearen nortasuna, harremanetarako datuak eta legezko ordezkariak adierazi beharko dizkio, eta behar bezala justifikatu beharko du azpikontratistak azpikontratazioa gauzatzeko duen gaitasuna, dauzkan elementu teknikoei eta giza elementuei eta esperientziari dagokienez, eta egiaztatu beharko du ez duela kontratatzeko debekurik, SPKLren 71. artikuluaren arabera.	El contratista deberá comunicar por escrito, tras la adjudicación del contrato y, a más tardar, cuando inicie la ejecución de este, al Órgano de Contratación la intención de celebrar los subcontratos, señalando la parte de la prestación que se pretende subcontratar y la identidad, datos de contacto y representante o representantes legales del subcontratista, y justificando suficientemente la aptitud de este para ejecutarla por referencia a los elementos técnicos y humanos de que dispone y a su experiencia, y acreditando que el mismo no se encuentra incurso en prohibición de contratar de acuerdo con el artículo 71 de la LCSP.
Kontratista nagusiak idatziz jakinarazi beharko dio Kontratazio Organoari kontratu nagusia gauzatzean informazio hori aldatzen bada, bai eta azpikontratista berriei buruzko beharrezko informazio guztia ere.	El contratista principal deberá notificar por escrito al Órgano de Contratación cualquier modificación que sufra esta información durante la ejecución del contrato principal, y toda la información necesaria sobre los

	nuevos subcontratistas.
Azpikontratistak azpikontratazioaren xede den kontratuaren zatia egiteko sailkapen egokia badu, horren berri ematea nahikoa izango da kontratuaren gaitasuna egiaztatzeko.	En el caso que el subcontratista tuviera la clasificación adecuada para realizar la parte del contrato objeto de la subcontratación, la comunicación de esta circunstancia será suficiente para acreditar la aptitud del mismo.
Azpikontratistaren gaitasuna azpi-kontratua egin eta berehala egiaztatu ahal izango da, baldin eta hori beharrezkoa bada larrialdi-egoera bati erantzuteko edo premiazko neurriak hartzea eskatzen badu eta behar bezala justifikatzen bada.	La acreditación de la aptitud del subcontratista podrá realizarse inmediatamente después de la celebración del subcontrato si esta es necesaria para atender a una situación de emergencia o que exija la adopción de medidas urgentes y así se justifica suficientemente.
Azpikontratistak kontratista nagusiaren aurrean bakarrik egongo dira behartuta, eta, beraz, hark hartuko du bere gain kontratua gauzatzearen erantzukizun osoa erakunde kontratatzailearen aurrean, baldintza-agiriaren, egikaritze-proiektuaren eta kontratuaren baldintzen arabera, SPKLren 201. artikuluak aipatzen dituen ingurumen, gizarte edo lan arloko betebeharrak betetzea barne, bai eta SPKLren 202. artikuluaren 1. apartatuaren azken lerrokadak aipatzen duen betebeharra ere, datu pertsonalak babestearen arloko araudi nazionalaren eta Europar Batasunaren mende jartzeari buruzkoa.	Los subcontratistas quedarán obligados solo ante el contratista principal que asumirá, por tanto, la total responsabilidad de la ejecución del contrato frente a la entidad contratante, con arreglo estricto a los Pliegos, y a los términos del contrato, incluido el cumplimiento de las obligaciones en materia medioambiental, social o laboral a que se refiere el artículo 201 de la LCSP, así como de la obligación a que hace referencia el último párrafo del apartado 1 del artículo 202 de la LCSP referida al sometimiento a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales.
Erakunde kontratatzaileak kontratista nagusiak egindako azpikontratuen berri izateak ez du aldatuko kontratista nagusiaren erantzukizun esklusiboa.	El conocimiento que tenga la entidad contratante de los subcontratos celebrados por el contratista principal no alterará la responsabilidad exclusiva del contratista principal.
Azpikontratistei eta hornitzaileei ordaintzeko, eta ordainketa horiek egiaztatzeko, SPKLren 216. eta 217. artikuluetan xedatutakoa	El pago a subcontratistas y suministradores, así como la comprobación de dichos pagos se realizará según lo

beteko da.	dispuesto en los artículos 216 y 217 de la LCSP.
30. KONTRATUAREN ALDAKETAK	**30. MODIFICACIONES DEL CONTRATO**
Kontratazio-organoak kontratua aldatu ahal izango du, SPKLren 205. artikuluan aurreikusitako kasuetan.	El Órgano de Contratación podrá modificar el contrato en los supuestos previstos en el artículo 205 de la LCSP.
Horrez gain, kontratazio-organoak kontratua aldatu ahal izango du, baldin eta **karatulako 24. puntuak** berariaz adierazten badu aukera hori dagoela, bertan aurreikusitako moduan eta baldintzetan.	Adicionalmente, el Órgano de Contratación podrá modificar el contrato cuando el **punto 24 de la Carátula** advierta expresamente de esta posibilidad, en los términos y condiciones previstos en el mismo.
Kontratuaren aldaketek ezin izango dute ekarri kontratuan aurreikusi gabeko unitateko prezio berririk ezartzea.	Las modificaciones del contrato no podrán suponer el establecimiento de nuevos precios unitarios no previstos en el contrato.
Kontratuaren aldaketak SPKLren 153. artikuluan xedatutakoaren arabera formalizatu beharko dira.	Las modificaciones del contrato deberán formalizarse conforme a lo dispuesto en el artículo 153 de la LCSP.
31. HARRERA ETA BERME-EPEA	**31. RECEPCIÓN Y PLAZO DE GARANTÍA**
Kontratua betetzat joko da kontratistak, kontratuaren baldintzen arabera eta erakunde kontratatzailearen nahierara, prestazio osoa egin duenean.	El contrato se entenderá cumplido por el contratista cuando éste haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo y a satisfacción de la entidad contratante, la totalidad de la prestación.
Hartze partzialetako bakoitzean, hala dagokionean, baita hartze osoan, entitate kontratatzaileak kontratistak egindako prestazioa bere gauzatze eta betetzerako ezarritako preskripzioetara egokitu den zehaztuko du, eskatuz, hala dagokionean, kontratatutako prestazioen gauzatzea eta hartzean ikusitako akatsen zuzenketa.	En cada una de las recepciones parciales, en su caso, así como con ocasión de la recepción total, la entidad contratante determinará si la prestación realizada por el contratista se ajusta a las prescripciones establecidas para su ejecución y cumplimiento, requiriendo, en su caso, la realización de las prestaciones contratadas y la subsanación de los defectos observados

	con ocasión de su recepción.
Kontratistari egotz dakizkiokeen akatsen edo hutsen ondorioz, egindako lanak kontratatutako prestazioarekin bat ez badatoz, erakunde kontratatzaileak lan horiek errefusatu ahal izango ditu, eta ez du ordainketarik egin beharko edo, hala badagokio, ordaindutako prezioa berreskuratzeko eskubidea edukiko du.	Si los trabajos efectuados no se adecuan a la prestación contratada, como consecuencia de vicios o defectos imputables al contratista, la entidad contratante podrá rechazar la misma, quedando exenta de obligación de pago o teniendo derecho, en su caso, a la recuperación del precio satisfecho.
Hori guzti hori 27. Klausulan aurreikusitakoari kalte egin gabe, eta entitate kontratatzaileak egokiak deritzon penalizazioak eskatu ahalko ditu, baita berandutzeagatik, kontratatutako prestazioen gauzatze ez zuzenagatik eta/edo kontratu-betebeharren edozein baldintzen ez betetzeagatik kalte-ordainak ere.	Ello sin perjuicio de lo previsto en la Cláusula 27, pudiendo exigir la entidad contratante las correspondientes penalizaciones, además de la indemnización de daños y perjuicios por razón de la demora, de la ejecución defectuosa de las prestaciones contratadas y/o del incumplimiento de cualesquiera otras condiciones contractuales.
Berme aldia **Karatularen 25. puntuan** adierazi da.	El plazo de garantía se indica en el **punto 25 de la Carátula.**
Aipatutako berme epe horretan zehar egiaztatzen bada akatsak edo okerrak daudela egindako lanetan, Kontratazio Organoak kontratatzaileari haiek konpontzeko eskatzeko eskubidea izango du.	Si durante el referido plazo de garantía se acreditase la existencia de vicios o defectos en los trabajos efectuados, el Órgano de Contratación tendrá derecho a reclamar al contratista la subsanación de los mismos.
Berme epea amaitzean erakunde kontratatzaileak ez badu klausula honetan adierazitako eragozpen edo salaketarik jarri, kontratistak ez du erantzukizunik edukiko egindako prestazioen gainean.	Terminado el plazo de garantía sin que la Entidad Contratante haya formalizado alguno de los reparos o la denuncia a que se refiere la presente Cláusula, el contratista quedará exento de responsabilidad por razón de la prestación efectuada.
32. KONTRATUA ETETEA	**32. SUSPENSIÓN DEL CONTRATO**
Erakunde kontratatzaileak kontratua eten	La entidad contratante podrá suspender el

ahal izango du, baldin eta SPKLren 208.2 artikuluan aurreikusitako kalte-galerak ordaintzen badizkio kontratistari. Ondorio horietarako, berariaz ezartzen da hori aplikatu behar dela.	contrato siempre que abone al contratista los daños y perjuicios previstos en el artículo 208.2 de la LCSP, que a estos efectos se establece expresamente como de aplicación.
33. KONTRATUA AZKENTZEA	**33. EXTINCIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua iraungi egingo da betetzen denean edo suntsiarazten denean, jarraian araututakoaren arabera.	El contrato se extinguirá por su cumplimiento o por resolución acordada de acuerdo con lo regulado a continuación.
Kontratua suntsiarazteko arrazoiak izango dira, erakunde kontratatzaileak hala nahi badu:	Serán causas de resolución del contrato, a voluntad de la entidad contratante:
a) Konkurtsoa deklaratzea edo kaudimengabezia deklaratzea beste edozein prozeduratan.	**a)** La declaración de concurso o la declaración de insolvencia en cualquier otro procedimiento.
b) Kontratista epeak betetzen berandutzea.	**b)** La demora en el cumplimiento de los plazos por parte del contratista.
c) Kontratuaren betebehar nagusia ez betetzea.	**c)** El incumplimiento de la obligación principal del contrato.
d) Funtsezko gainerako betebeharrak ez betetzea, baldin eta halakotzat kalifikatu badira.	**d)** El incumplimiento de las restantes obligaciones esenciales, siempre que éstas hayan sido calificadas como tales.
e) Prestazioa hasieran itundutako baldintzetan gauzatzeko ezintasuna, kontratua Agiri honetan aurreikusitakoaren arabera aldatu ezin denean.	**e)** La imposibilidad de ejecutar la prestación en los términos inicialmente pactados, cuando no se posible modificar el contrato conforme a lo previsto en el presente Pliego.
f) Kontratua gauzatzen den bitartean, kontratistak soldatak ez ordaintzea kontratuan parte hartzen ari diren langileei, langileei berei edo azpikontratatutako enpresei, edo langile horientzat aplikatzekoak diren	**f)** El impago, durante la ejecución del contrato, de los salarios por parte del contratista a los trabajadores que estuvieran participando en la misma, o el incumplimiento de las

hitzarmen kolektiboetan ezarritako baldintzak ez betetzea, baita kontratua gauzatzen den bitartean ere.	condiciones establecidas en los convenios colectivos de aplicación para estos trabajadores, también durante la ejecución del contrato.
g) Oro har, kontratu-betebeharrak ez betetzea, Kode Zibilaren 1.124 artikuluan aurreikusitakoaren arabera.	**g)** En general, cualquier incumplimiento de las obligaciones contractuales, de acuerdo con lo previsto en el artículo 1.124 del Código Civil.
h) SPKLren 313. artikuluaren 1. atalean ezarritako kontratuaren ebazpenaren kausak, bereziki aplikagarriak direla adierazten direnak. Honakoak dira: **i.** Zerbitzuen prestazioarekin hasi baino lehen atzera egitea edo, Kontratazio-organoari egozgarria den kausa batengatik, kontratuaren hasiera ezarritako datatik baino lau hilabeteko epe baino handiagoan etetea. **ii.** Behin zerbitzuaren prestazioa hasi dela atzera egitea edo Kontratazioorganoak adostutako zortzi hilabeteko epea baino luzeago kontratua etetea.	**h)** Las causas de resolución del contrato establecidas en el apartado 1 del artículo 313 de la LCSP, que se declaran expresamente de aplicación, siendo éstas las siguientes: **i.** El desistimiento antes de iniciar la prestación de los servicios o la suspensión, por causa imputable al Órgano de Contratación, de la iniciación del contrato por plazo superior a cuatro meses a partir de la fecha señalada en el mismo para su comienzo. **ii.** El desistimiento una vez iniciada la prestación del servicio o la suspensión del contrato por plazo superior a ocho meses acordada por el Órgano de Contratación.
Klausula honetan kontratua indargabetzeko aurreikusitako kasuetan, kontratua automatikoki indargabetuko da, eta nahikoa izango da erakunde kontratatzaileak kontratistari erabakiaren jakinarazpen fede emailea egitea.	En cualquiera de las causas de resolución previstas en esta Cláusula, dicha resolución operará automáticamente, sin más requisito que la notificación fehaciente que la entidad contratante realice al contratista de su decisión a tal efecto.

Jakinarazpena jasotakoan, enpresa kontratistak berehala eman beharko dizkio erakunde kontratatzaileari, eta haren esku utzi, kontratatutako prestazioak gauzatzeko kontratistak berak ordura arte eginak dituen dokumentu guztiak; bai eta kontratua dela eta, sortutako gainerako dokumentazioa eta informazioa ere, erakunde kontratatzaileak kontratistari emandako eta hark erabilitako dokumentuekin batera, den-denak geratuko dira erakunde kontratatzailearen esku eta erakunde kontratatzailea izango da guztien jabe.	Recibida dicha notificación, el contratista vendrá obligado de inmediato a entregar a la entidad contratante, poniendo a su disposición, la totalidad de los documentos elaborados hasta la fecha por él para llevar a cabo las prestaciones contratadas, así como la restante documentación o información que se hubiese generado por razón del contrato, junto con los documentos utilizados y entregados por la entidad contratante al contratista, pasando todos ellos a ser propiedad de la entidad contratante.
Hori guztia, ondoren kontratuaren arabera egin beharreko likidazio ekonomikoaren kalterik gabe, jarraian xedatutakoaren arabera.	Todo ello sin perjuicio de la posterior liquidación económica del contrato que proceda, según lo dispuesto a continuación.
Kontratua suntsiarazteagatik sor litezkeen erantzukizun ekonomikoak, klausula honetan aurreikusitako kausengatik nahiz legez bidezko diren beste batzuengatik, behin kontratua egiazki suntsiarazitakoan eta dagokion dokumentazioa entregatutakoan likidatuko dira; erakunde kontratatzaileak, nolanahi ere, kontratua gauzatzen jarraitu ahal izango du.	Las responsabilidades económicas que pudieran derivarse de la resolución del contrato por las causas previstas en esta Cláusula, así como por cualesquiera otras que pudieran resultar legalmente procedentes, se liquidarán una vez resuelto efectivamente el contrato, no siendo óbice para que la entidad contratante pueda continuar con su ejecución.
Kontratua indargabetuta ere, kontratistak printzipioz badu egiazki gauzatutako eta onartutako prestazio guztien prezioa jasotzeko eskubidea.	En todo caso de resolución, el contratista tendrá, en principio, derecho a percibir el precio de la totalidad de las prestaciones aceptadas que efectivamente hubiese realizado.
Kontratua kontratistari egotz dakiokeen edozein arrazoirengatik suntsiarazten bada, **karatulako 26. puntuan** aurreikusitako zenbatekoa sortuko da erakunde kontratatzailearen alde, dagozkion	Cuando la resolución del contrato se produzca por cualquier causa imputable al contratista, se devengará a favor de la entidad contratante, adicionalmente a cualesquiera indemnizaciones de daños y

kaltegaleren kalte-ordainez gain. Bi zenbateko horiek behin betiko bermetik eta kontratistari ordaintzeko dagoen preziotik kenduko dira, eta soberakina erreklamatu egingo da.	perjuicios que procedan, con carácter cumulativo, la cantidad prevista en el **punto 26 de la Carátula**. Ambas cantidades se deducirán de la garantía definitiva y del precio pendiente de abonar al contratista y el exceso será objeto de la correspondiente reclamación.
Hori horrela izanik ere, SPKLren 313. artikuluaren 3. atala aplikagarria adierazten da, hau da:	No obstante lo anterior, se declara expresamente la aplicación del apartado 3 del artículo 313 de la LCSP, esto es:
a) Klausularen h.1 letran aurreikusitako ebazpenaren ustezkoan, kontratistak, kontzeptu guztiengatik, kontratuaren adjudikazioaren prezioaren %3a (BEZarena sartu gabe) bakarrik jasotzeko eskubidea izango du kalteordainetan.	**a)** En los supuestos de resolución previstos en la letra h.1 de la presente Cláusula, el contratista solo tendrá derecho a percibir, por todos los conceptos, una indemnización del 3% del precio de adjudicación del contrato (IVA excluido).
b) Klausularen h.2 letran aurreikusitako ebazpenaren ustezkoan, kontratistak, kontzeptu guztiengatik, onura industrial kontzeptuan emateko zerbitzuen kontratuaren adjudikazioaren prezioaren %6a (BEZarena sartu gabe) jasotzeko eskubidea izango du.	**b)** En los supuestos de resolución previstos en la letra h.2 de la presente Cláusula, el contratista tendrá derecho a percibir, por todos los conceptos, el 6% del precio de adjudicación del contrato de los servicios dejados de prestar en concepto de beneficio industrial (IVA excluido).
Azkenik, kontratua suntsiarazi ahal izango da erakunde kontratatzailearen eta kontratistaren arteko adostasunez; kasu horretan, alderdien eskubideak alderdiek baliozkotasunez erabakitakora egokituko dira.	Podrá, por último, resolverse el contrato por mutuo acuerdo entre la entidad contratante y el contratista, en cuyo caso los derechos de las partes se acomodarán a lo válidamente estipulado por ellas.
34. ARAUBIDE JURIDIKOA	**34. RÉGIMEN JURÍDICO**
Izaera pribatukoa da kontratua. Prestaketari dagokionez, Administrazio	El contrato es de carácter privado, rigiéndose, en cuanto a su preparación, por

Klausula Partikularren Agiri honek eta Preskripzio Teknikoen Agiriak eraenduko du; eta esleipenari dagokionez, Administrazio Klausula Partikularren Agiri honek eta Preskripzio Teknikoen Agiriak; eta, horietan aurreikusita ez dagoen guztian, SPKLk ondorio horiei begira finkatutako arauak (esleitzeko ahalmena duten baina Administrazio Publiko ez diren sektore publikoko erakundeek egindako kontratu erregulazio harmonizatukoez besteko kontratuen kasuetan).	el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y por el Pliego de Prescripciones Técnicas y, en cuanto a su adjudicación, por el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, por el Pliego de Prescripciones Técnicas y, en lo no previsto en los mismos, por las normas establecidas al efecto en la LCSP (para los contratos no sujetos a regulación armonizada celebrados por las entidades del sector público que reúnan la condición de poder adjudicador y no sean Administración Pública).
Kontratuaren ondorioei eta amaierari dagokienez, administrazio-klausula zehatzen agiri honek, egikaritze-proiektuak eta, horietan aurreikusi gabekoetan, zuzenbide pribatuko arauek arautuko dute kontratua. Hala ere, SPKLren 319. artikuluan "Ondorioak eta azkentzea" ri buruz ezarritako arauak aplikatuko zaizkio kontratuari.	En cuanto a sus efectos y extinción, el contrato se regirá por el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, por el Pliego de Prescripciones Técnicas y, en lo no previsto en los mismos, por las normas de derecho privado. No obstante, serán de aplicación al contrato las normas establecidas en el artículo 319 de la LCSP sobre “Efectos y extinción”.
Horrez gain, 2001eko urriaren 12ko 1089/2001 Errege Dekretua ere aplikatuko da, Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duena, agiri hauek arau testu horietara berariaz joarazten duen guztian.	Adicionalmente, la LCSP y el Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, que aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas serán de aplicación en todo en cuanto este Pliego se remita expresamente a dichos textos normativos.
Nolanahi ere, kontratua datu pertsonalen babesari buruzko araudi nazionalari eta Europar Batasunekoari lotuta egongo da.	En todo caso, el contrato estará sujeto a la normativa nacional y de la Unión Europea en materia de protección de datos personales.
35. JURISDIKZIOA	**35. JURISDICCIÓN**
Administrazioarekiko auzien jurisdikzioak izango du kontratuak prestatzeari, esleitzeari eta aldatzeari buruzko auziak	El orden jurisdiccional contencioso-administrativo será el competente para resolver las cuestiones litigiosas relativas a

ebazteko eskumena, baldin eta azken horien aurkaratzea SPKLren 204. eta 205. artikuluetan ezarritakoa ez betetzean oinarritzen bada, aldaketa hori berriro esleitu behar zela ulertzen denean.	la preparación, adjudicación y modificaciones contractuales, cuando la impugnación de estas últimas se base en el incumplimiento de lo establecido en los artículos 204 y 205 de la LCSP, cuando se entienda que dicha modificación debió ser objeto de una nueva adjudicación.
Hala badagokio, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearen urriaren 1eko 39/2015 Legean xedatutakoaren arabera jarriko da errekurtsoa Donostiako Udalean, eta/edo Administrazioarekiko Auzien Jurisdikzioa arautzen duen uztailaren 13ko 29/1998 Legean xedatutakoaren arabera.	En su caso, se interpondrá recurso de conformidad con lo dispuesto en la Ley 39/2015, de 1 de octubre, del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Pública ante el Ayuntamiento de Donostia / San Sebastián, así como en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa.
Jurisdikzio zibilak izango du kontratuaren ondorioei eta amaierari buruz alderdien artean sortzen diren eztabaidak ebazteko eskumena, klausula honen lehenengo paragrafoan aipatutako kontratu-aldaketak izan ezik.	El orden jurisdiccional civil será el competente para resolver las controversias que surjan entre las partes en relación con los efectos y extinción del contrato, con excepción de las modificaciones contractuales citadas en el párrafo primero de esta Cláusula.
Kontratuarekin lotutako auziak izanez gero, Donostiako epaitegi eta auzitegien jurisdikzioaren mende jarriko dira alderdiak.	En caso de litigio en relación con el contrato, las partes se someterán a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales de Donostia / San Sebastián.

Anoeta Kiroldegia S.A.
Anoeta pasealekua, 1 - Tel. - 943481875 - anoeta_kiroldegia@donostia.eus - www.donostia.eus
20014 Donostia / San Sebastián

I. Eranskina: Abal-eredua.

…… erakundeak (kreditu-erakundearen edo elkarren bermerako sozietatearen izena), I.F.K. ……., ……..-n helbideratuta (jakinarazpenetarako eta errekerimenduetarako) eta, bere izenean, …….(ahaldunaren izen-abizenak), egintza honetan behartzeko adinako ahalordeekin, dokumentu honen behealdean aipatzen den ahalorde-askitasunetik ondorioztatzen denez, …… abalatzen du (abalatuaren izen abizenak), I.F.K ……., ……..-n aurrean, ……..euroko kopuruagatik, **ANOETA KIROLDEGIA – CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A. ENPRESARI KIROL AHOLKULARITZAREN ARLOKO LAGUNTZA TEKNIKOKO ZERBITZUEN** kontratutik eratorritako betebeharrei erantzuteko.

Erakunde abal-emaileak bere erantzukizunpean adierazten du betetzen dituela Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen duen urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren 56.2 artikuluan aurreikusitako baldintzak. Abal hau modu solidarioan ematen da obligaziodun nagusiarekiko, eskusio- eta zatiketa-onurari berariaz uko eginez eta lehen errekerimenduan ordaintzeko konpromisoa hartuz.

Abal hau indarrean egongo da ANOETA KIROLDEGIA, S.A.k ezeztatzeko edo itzultzeko baimena eman arte.

……..-n, ……..ko ……...aren……...

[Sinadura]

Anoeta Kiroldegia S.A.
Anoeta pasealekua, 1 - Tel. - 943481875 - anoeta_kiroldegia@donostia.eus - www.donostia.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Anexo I. Modelo de aval.

La entidad […] (razón social de la entidad de crédito o sociedad de garantía recíproca), C.I.F. […], con domicilio en […] (a efectos de notificaciones y requerimientos) y, en su nombre, […] (nombre y apellidos de los apoderados), con poderes suficientes para obligarle en este acto, según resulta del bastanteo de poderes que se reseña en la parte inferior de este documento, AVALA a: […] (nombre y apellidos o razón social del avalado), C.I.F. […], ante […], por importe de […] euros, para responder de las obligaciones derivadas del contrato de **SERVICIOS DE ASISTENCIA TÉCNICA EN MATERIA DE CONSULTORÍA DEPORTIVA A ANOETA KIROLDEGIA - CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A.**

La entidad avalista declara bajo su responsabilidad que cumple los requisitos previstos en el artículo 56.2 del Real Decreto 1098/2001, de 12 de octubre, que aprueba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas. Este aval se otorga solidariamente respecto al obligado principal, con renuncia expresa al beneficio de excusión y división y con compromiso de pago al primer requerimiento de […].

El presente aval estará en vigor hasta que […] autorice su cancelación o devolución.

En […], a […] de […] de […].

[Firma]

Anoeta Kiroldegia S.A.
Anoeta pasealekua, 1 - Tel. - 943481875 - anoeta_kiroldegia@donostia.eus - www.donostia.eus
20014 Donostia / San Sebastián

II. Eranskina Notarioaren adierazpen-aktaren eredua, lizitatzaileak beste erakunde batzuen sailkapenean eta/edo bitartekoetan oinarritu nahi badu, eskatutako sailkapena eta/edo eskatutako baliabideak atxikitzeko konpromisoa egiaztatu beharko du.

[OHARRA: Lizitatzaileak eskaintzarik onena aurkeztu badu eta, sailkapena eta/edo eskatutako baliabideak atxikitzeko konpromisoa egiaztatzeko, beste erakunde batzuen sailkapenean eta/edo bitartekoetan oinarritu nahi badu bakarrik aurkeztu behar da. ***Hirugarren erakundeak osatu behar du****].*

……..Jaun/anderea ……..., N.A.N.arekin ……..enpresaren legezko ordezkari gisa, ……. I.F.K.rekin, …….. (enpresa lizitatzailearen izena) lizitatzaileak parte hartzen duen **ANOETA KIROLDEGIA – CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A. ENPRESARI KIROL AHOLKULARITZAREN ARLOKO LAGUNTZA TEKNIKOKO ZERBITZUEN** kontratatzeko lizitazioaren baldintza guztiak ezagutzen dituela adierazi du eta, esleipendun suertatuz gero, kontratua gauzatzeko behar diren bitartekoak lizitatzaile horren esku jartzeko borondate ezeztaezina adierazten du, Kode Zibilaren 1257.2 artikuluan xedatutakoa berariaz onartuta, eta berariaz baimendu beharko da …….. aldetik bere ordezkatzea edo aldatzea .

Idazki hau ANOETA KIROLDEGIA, S.A – CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A.ri aurkezteak konpromiso hori onartzearen ondorioak izango ditu, lizitatzailea esleipendun suertatzen bada.

……...an, ……...ko ……..ren ……..

[Sinadura]

Anexo II. Modelo de acta notarial de manifestaciones para el supuesto de que el licitador, acreditar la solvencia exigida y/o el compromiso de adscripción de medios exigido, pretenda basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades.

[NOTA: Se debe presentar únicamente en caso de que el licitador hubiera presentado la mejor oferta, y en el supuesto de que el licitador, para acreditar la solvencia exigida y/o el compromiso de adscripción de medios exigido, pretenda basarse en la solvencia y/o medios de otras entidades. ***Debe ser completado por la tercera entidad****]*

D./Dª […], con D.N.I. […], como representante legal de la empresa […], con C.I.F. […], manifiesta que conoce en todo su alcance las condiciones de la licitación para la contratación de **SERVICIOS DE SERVICIOS DE ASISTENCIA TÉCNICA EN MATERIA DE CONSULTORÍA DEPORTIVA A ANOETA KIROLDEGIA - CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A .** a la que concurre el licitador […] (nombre del empresa licitadora), y manifiesta su voluntad irrevocable de poner a disposición de dicho licitador, caso de que resulte adjudicatario, los medios necesarios para la ejecución del contrato, con aceptación expresa de lo dispuesto en el artículo 1257.2 del Código Civil, debiendo autorizarse expresamente por […] su sustitución o modificación.

La presentación de este escrito ante ANOETA KIROLDEGIA – CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A. tendrá los efectos de aceptación de dicho compromiso, para el supuesto de que el licitador en cuestión resulte adjudicatario.

En […], a […] de […] de […].

[Firma]

III. Eranskina Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB).

[OHARRA: Kontratatzailearen profilean EKAB eredua eskuratu ahal izango da pdf formatua, xml fitxategian bezala]

Anexo III. Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) *[NOTA: En el perfil del contratante se podrá obtener el modelo DEUC tanto en formato pdf como en archivo xml.].*

Anoeta Kiroldegia S.A.
Anoeta pasealekua, 1 - Tel. - 943481875 - anoeta_kiroldegia@donostia.eus - www.donostia.eus
20014 Donostia / San Sebastián

IV. Eranskina: Giza baliabideak eta/edo baliabide materialak atxikitzeko konpromisoa.

…….. jaun/anderea, …… helbidearekin eta …….. N.A.N.arekin, bere izenean edo …….. ordezkatzen, ……. helbidearekin eta ……. N.AN.arekin, gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa izanik, **ANOETA KIROLDEGIA – CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A. ENPRESARI KIROL AHOLKULARITZAREN ARLOKO LAGUNTZA TEKNIKOKO ZERBITZUEN** lizitazioaren berri izanda, honako honen bidez:

ADIERAZTEN DU:

Kontratuaren esleipendun izanez gero, kontratua gauzatzeko kontratazio hori arautzen duen karatulako 10. puntuan eskatzen diren gutxieneko giza baliabideak eta/edo baliabide materialak atxikitzeko konpromisoa hartzen duela.

Eta horrela jasota gera dadin, dagozkion ondorioetarako, giza baliabideak atxikitzeko konpromiso hau ematen du, ……..an, …..ko …….. ren ……..

[Sinadura]

Anoeta Kiroldegia S.A.
Anoeta pasealekua, 1 - Tel. - 943481875 - anoeta_kiroldegia@donostia.eus - www.donostia.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Anexo IV. Compromiso de adscripción de medios humanos y/o materiales

D./Dª […], con domicilio en […] y D.N.I. nº […], en nombre propio o en representación de […], con domicilio en […] y D.N.I. o C.I.F. nº […], en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, enterado de la licitación de **SERVICIOS DE ASISTENCIA TÉCNICA EN MATERIA DE CONSULTORÍA DEPORTIVA A ANOETA KIROLDEGIA - CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A** , mediante la presente

DECLARA:

Que se compromete a adscribir a la ejecución del contrato, en el caso de resultar adjudicatario del mismo, los medios humanos y/o materiales mínimos exigidos en el punto 10 de la Carátula que rige la referida contratación.

Y para que así conste, a los efectos oportunos, expide el presente compromiso de adscripción de medios humanos, en […], a […] de […] de […].

[Firma]

Anoeta Kiroldegia S.A.
Anoeta pasealekua, 1 - Tel. - 943481875 - anoeta_kiroldegia@donostia.eus - www.donostia.eus
20014 Donostia / San Sebastián

V. Eranskina: Formulak erabiliz ebalua daitezkeen irizpideei buruzko proposamena .

…….. jaun/anderea, …….. helbidearekin eta ……. N.A.N.arekin, bere izenean edo …… ordezkatzen, …….. helbidearekin eta …….. N.AN / I.F.K. arekin, gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa izanik, **ANOETA KIROLDEGIA – CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A.ri KIROL AHOLKULARITZAREN ARLOKO LAGUNTZA TEKNIKOKO ZERBITZUEN** lizitazioaren berri izanda, honako honen bidez:

ADIERAZTEN DU:

1. ANOETA KIROLDEGIA - CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A. ENPRESARI KIROL AHOLKULARITZAREN ARLOAN LAGUNTZA TEKNIKOA EMATEKO ZERBITZUEN kontratua gauzatzeko konpromisoa hartzen duela, honako baldintza hauen arabera:

- Preskripzio Teknikoen Agiriaren **6. klausulan aurreikusitako eskatutako zerbitzuak egiteko eta entregatzeko gehieneko** epea murriztea:
  - -..... lanegun urgenteak.
  - -..... lanegun EZ urgenteak

- **Errefortzu-zerbitzuen tarifen prezio unitarioa:**
  - Orduko prezioa (BEZik gabe):..... €/ orduko

- **Kontratuaren koordinatzaile gisa emakume bat atxikitzea:..... BAI/EZ**

2. Kontratua arautzen duen kontratu-dokumentazioa ezagutzen duela, eta berariaz bere gain hartzen eta onartzen duela.

……..an, ……..ko …….. ren ……..

[Sinadura]

Anexo V. Proposición relativa a criterios evaluables mediante la utilización de fórmulas.

D./Dª […], con domicilio en […] y D.N.I. nº […], en nombre propio o en representación de […], con domicilio en […] y D.N.I. o C.I.F. nº […], en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, enterado de la licitación, mediante procedimiento abierto, para la contratación de **SERVICIOS DE ASISTENCIA TÉCNICA EN MATERIA DE CONSULTORÍA DEPORTIVA A ANOETA KIROLDEGIA - CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A**, mediante la presente

DECLARA

1. Que se compromete a la ejecución del contrato de **SERVICIOS DE ASISTENCIA TÉCNICA EN MATERIA DE CONSULTORÍA DEPORTIVA A ANOETA KIROLDEGIA - CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A** ., conforme a las siguientes condiciones:

- Reducción del **plazo máximo de realización y entrega de los servicios solicitados previstos en la cláusula 6** del Pliego de Prescripciones Técnicas:
- -…… días laborales urgentes.
- -…… …..días laborales NO urgentes

- **Precio unitario de las tarifas para los servicios de refuerzo**:
  - Precio hora (IVA excluido): …….. €/hora

- **Adscripción de una mujer como coordinadora del contrato:……SI/ NO**

2. Que conoce la documentación contractual que rige el contrato, que expresamente asume y acata en su totalidad.

En […], a […] de […] de […].

[Firma]

Anoeta Kiroldegia S.A.
Anoeta pasealekua, 1 - Tel. - 943481875 - anoeta_kiroldegia@donostia.eus - www.donostia.eus
20014 Donostia / San Sebastián

VI. Eranskina: Erantzukizunpeko adierazpenaren eredua

…….. jaun/anderea, ……... helbidearekin eta …… N.A.N.arekin, bere izenean edo …….. ordezkatzen, ……. helbidearekin eta ……... N.AN. / I.F.K. arekin, gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa izanik, **ANOETA KIROLDEGIA - CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A. ENPRESARI KIROL AHOLKULARITZAREN ARLOAN LAGUNTZA TEKNIKOA EMATEKO ZERBITZUEN** lizitazioaren berri izanda, honako honen bidez:

ADIERAZTEN DU:

Lehenengoa.- Eskaintza hau aurkeztu den egunean, ez dago Sektore Publikoaren Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 71. artikuluan ezarritako kontratatzeko debekuetako baten eraginpean. Lege horren bidez, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014ko otsailaren 26ko 2014/23/EB eta 2014/24/EB zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora.

Bigarrena.- Berariaz onartzen duela erakunde kontratatzaileak gardentasun instituzionala ematea lizitazio-, esleipen- eta egikaritze-prozesutik eratorritako datu guztiei (esleipendun izanez gero), prozesua amaitu arte.

……...an, ……ko ……...ren …….

[Sinadura]

Anoeta Kiroldegia S.A.
Anoeta pasealekua, 1 - Tel. - 943481875 - anoeta_kiroldegia@donostia.eus - www.donostia.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Anexo VI. Modelo de declaración responsable.

D./Dª […], con domicilio en […] y D.N.I. nº […], en nombre propio o en representación de […], con domicilio en […] y D.N.I. o C.I.F. nº […], en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, enterado de la licitación, mediante procedimiento abierto, para la contratación de **SERVICIOS DE ASISTENCIA TÉCNICA EN MATERIA DE CONSULTORÍA DEPORTIVA A ANOETA KIROLDEGIA - CIUDAD DEPORTIVA DE ANOETA, S.A.**, mediante la presente

DECLARA

Primero.- Que, a fecha de presentación de la presente oferta, no está incursa en ninguna de las prohibiciones de contratar establecidas en el artículo 71 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014.

Segundo.- Que acepta expresamente que la entidad contratante dé transparencia institucional a todos los datos derivados del proceso de licitación, adjudicación y ejecución (en caso de resultar adjudicatario) hasta su finalización.

En […], a […] de […] de […].

[Firma]

Anoeta Kiroldegia S.A.
Anoeta pasealekua, 1 - Tel. - 943481875 - anoeta_kiroldegia@donostia.eus - www.donostia.eus
20014 Donostia / San Sebastián

VII. eranskina. Zerbitzarien kokapenaren eta zerbitzariei lotutako zerbitzuak emateko lekuaren adierazpen-eredua

[...] jaunak/andreak, [...] helbidea eta [...] NAN duenak, bere izenean edo [...] ordezkatuz (helbidea: [...], eta NAN edo IFK: [...]), gaitasun juridiko eta jarduteko gaitasun osoa duela, Administrazio Klausula Partikularren Agirian ezarritako betebeharrak betetzeko, honako honen bidez

ADIERAZTEN DU

1.- Taula honetan, kontratua gauzatzetik eratorritako erakunde kontratatzailearen konturako datuen tratamenduari euskarria emango dioten zerbitzarien kokapena eta horiei lotutako zerbitzuak non emango diren identifikatzen da:

ZERBITZARIEN KOKAPENA
ZERBITZARIEI LOTUTAKO ZERBITZUAK EMATEKO LEKUA

2.- Deklarazio honetan emandako informazioan kontratuaren bizitzan zehar gertatzen den edozein aldaketa jakinaraztera behartuta dagoela aitortzen du.

[...] (e) n, [...] (e) tik [...] (e) ra.

[Sinadura]

Anoeta Kiroldegia S.A.
Anoeta pasealekua, 1 - Tel. - 943481875 - anoeta_kiroldegia@donostia.eus - www.donostia.eus
20014 Donostia / San Sebastián

Anexo VII. Modelo de declaración de ubicación de los servidores y lugar de prestación de los servicios asociados a los mismos

D./Dª […], con domicilio en […] y D.N.I. nº […], en nombre propio o en representación de […], con domicilio en […] y D.N.I. o C.I.F. nº […], en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, a efectos de dar cumplimiento a las obligaciones establecidas en el Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, mediante la presente

DECLARA

1.- Que, en la tabla siguiente se identifica la ubicación de los servidores que darán soporte al tratamiento de datos por cuenta de la entidad contratante que derive de la ejecución del contrato y el lugar desde dónde se van a prestar los servicios asociados a los mismos:

UBICACIÓN DE LOS SERVIDORES
LUGAR DE PRESTACIÓN DE LOS SERVICIOS ASOCIADOS A LOS SERVIDORES

2.- Que se reconoce obligado a comunicar cualquier cambio que se produzca, a lo largo de la vida del contrato, de la información facilitada en la presente declaración.

En […], a […] de […] de […].

[Firma]